

# 1975 Unterweisung

<b>1.1 Word</b>	1	.	(	heno'	)
<b>Morphemes</b>	1			Heno'	
<b>Lex. Entries</b>	numeral			Heno'	
<b>Lex. Gloss</b>	num			name.of.person	
<b>Lex. Gram. Info.</b>	digit			nprop	

kabiaha				kaha:i'i
ka-	b-	ia	= ha	kaha:i'i
ka- <sub>1</sub>	bu-	ia <sub>1</sub>	= ha	kaha:i'i
3SUBJ	INF	exist/stay	EMPH	one
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	num

epae			kipehe	
e-	paE	ki-		pEhE
e- <sub>2</sub>	paE	ki- <sub>3</sub>		pEhE
DIR.SG	child	FOC		beginning/first
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	v:FOC/(FOCOpt)		v1 (Class1)

bùbùda			hii	kaha:i'i
b-	partial.redup.VbV-	ùda	hii	kaha:i'i
bu-	partial.redup-	ùda	hii <sub>2</sub>	kaha:i'i
INF	PROG/HABITUAL	live/stay	and/with	one
v:(VPrefopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	conn	num

epae			ehuda	
e-	paE	e-		huda
e- <sub>2</sub>	paE	e- <sub>2</sub>		huda
DIR.SG	child	DIR.SG		female
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	Nhum:DirHumArt		Nhum (HumanI)

kipehe			i'inamo	.
ki-	pEhE	i-		'inamo
ki- <sub>3</sub>	pEhE	i- <sub>2</sub>		'inamo
FOC	beginning/first	3SUBJ		female.pubescence
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	v:(VAgPrfx)		v1 (Class1)

**Free Eng 1.** There is a child, that (begins to live, i.e.) is still young, and a girl, who is pubescent (sexually mature).

**Ind 1.** Ada seorang anak, yang (memulai hidupnya, yaitu) ia masih muda, dan seorang gadis, yang memasuki masa puber (dewasa secara seksual).

Ger 1. Es ist ein Kind vorhanden, das (zu leben beginnt, d.h.) noch jung ist, und ein Mädchen, das geschlechtsreif ist.

<b>1.2 Word</b>	ke'anaha		
<b>Morphemes</b>	ke =	'ana	= ha
<b>Lex. Entries</b>	kE =	'ana	= ha
<b>Lex. Gloss</b>	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
<b>Lex. Gram. Info.</b>	conn	dem	adv

kabiabiaha

ka-	full.redup.pref-	b-	ia	= ha
ka- <sub>1</sub>	full.redup.pref-	bu-	ia <sub>1</sub>	= ha
3SUBJ	INTENSIVE	INF	exist/stay	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:FullRedupV	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

kakakapuuha

ka-	partial.redup.CVCV-	kapūu	= ha
ka- <sub>1</sub>	partial.redup-	kapūu	= ha
3SUBJ	PROG/HABITUAL	grow.up	EMPH
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v2 (Class2)	adv

kapae

ka-	paE	e-	'ana
ka- <sub>4</sub>	paE	e- <sub>1</sub>	'ana
DIR.PL	child	DIR	DEM.MEDIAL
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng And gradually these children grow up.

Ind Dan lambat laun anak-anak ini tumbuh dewasa.

Ger Und allmählich wachsen diese Kinder heran.

<b>1.3 Word</b>	kabaha:e		
<b>Morphemes</b>	ka-	b-	aha:E
<b>Lex. Entries</b>	ka- <sub>1</sub>	bu-	aha:E
<b>Lex. Gloss</b>	3SUBJ	INF	go/walk
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

kapae

ka-	paE	e-	'ana
ka- <sub>4</sub>	paE	e- <sub>1</sub>	'ana
DIR.PL	child	DIR	DEM.MEDIAL
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

eúdada			, kikia	
e-	úda	= da	ki-	kia
e <sub>-1</sub>	úda	= da	ki <sub>-3</sub>	ia <sub>1</sub>
DIR	live/stay	3PL.POSS	FOC	exist/stay
v:VNomArt	v1 (Class1)	pro	v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)
kipa'au'u	ekanúai		.	
kipa'ãu'u	e-		kanúai	
kipa'ã:u'u	e <sub>-1</sub>		kanúai	
ten	DIR		moon	
num	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	

**Free Eng** Their age advances, and they become ten months old.

**Ind** Usia mereka bertambah, dan menjadi sepuluh bulan.

**Ger** Ihr Alter schreitet fort, und sie werden zehn Monate (!) alt.

#### 1.4 Word kapaku'aha

<b>Morphemes</b>	ka-	pa-	kū'a	= ha
<b>Lex. Entries</b>	ka <sub>-1</sub>	pa <sub>-1</sub>	kū'ua	= ha
<b>Lex. Gloss</b>	3SUBJ	CAUS	begin	EMPH
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(VAgPrfx)	Vlex>Vlex	v2 (Class2)	adv

naena			hii
ˆ0-	naE	= na	hii
e <sub>-2</sub>	naE	= da	hii <sub>2</sub>
DIR.SG	mother	3PL.POSS	and/with
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanII)	pro	conn

amana			
ˆ0-	ama	= na	
e <sub>-2</sub>	ama	= da	
DIR.SG	father	3PL.POSS	
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&II)	pro	

eamakuna'a			i'ioonia	.
e-	ama-	kūna'a	i'ioō	-dia
e <sub>-1</sub>	aba-	kūna'a	i'ioo	-dia
DIR	MOTION	teach/show	PREP	3SG.OBJ
v:VNomArt	v:(PROG)	v1 (Class1)	prep	prep:(PObj)

**Free Eng** Then its parents begin to educate it.

**Ind** Kemudian orang tuanya mulai mendidiknya.

**Ger** Dann beginnen seine Eltern damit, es zu unterweisen.

<b>1.5 Word</b>	ke'anaha		
<b>Morphemes</b>	ke =	'ana	= ha
<b>Lex. Entries</b>	kE =	'ana	= ha
<b>Lex. Gloss</b>	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
<b>Lex. Gram. Info.</b>	conn	dem	adv

kabia	epa'io'oi				
ka-	b-	ia	e-	p-	a'io'oi
ka- <sub>1</sub>	bu-	ia <sub>1</sub>	e- <sub>1</sub>	pa- <sub>1</sub>	ayo'oi
3SUBJ	INF	exist/stay	DIR	ANTIPASS.pa	follow/obey
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

upae	e'ana			
u-	paE	e-	'ana	
u- <sub>1</sub>	paE	e- <sub>1</sub>	'ana	
OBL.SG	child	DIR	DEM.MEDIAL	
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

uici		
u-	ici	
u- <sub>2</sub>	ici <sub>2</sub>	
OBL	word/sound	
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	

amana	i'ioonia			
∅-	ama	= na	i'ioõ	-dia
u- <sub>1</sub>	ama	= da	i'iõo	-dia
OBL.SG	father	3PL.POSS	PREP	3SG.OBJ
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI&II)	pro	prep	prep:(PObj)

**Free Eng** And the boy follows his father's words to him.

**Ind** Dan anak laki-laki itu mengikuti apa kata-kata ayahnya kepadanya.

**Ger** Und der Knabe befolgt die Worte seines Vaters an ihn.

<b>1.6 Word</b>	kano'o:i'iexa		
<b>Morphemes</b>	ka-	no'o:i'ie	= ha
<b>Lex. Entries</b>	ka- <sub>1</sub>	no'o:i'ie	= ha
<b>Lex. Gloss</b>	3SUBJ	in.this.way	EMPH
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2) 3	adv

ebaha:u		
e-	baha:u	
e- <sub>1</sub>	baha:u	
DIR	heart/thought	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	

amana

^0-	ama	= na
u- <sub>1</sub>	ama	= da
OBL.SG	father	3PL.POSS
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI&II)	pro

kipua

ki-	pua	e-	iya
ki- <sub>3</sub>	pua <sub>1</sub>	e- <sub>1</sub>	ia <sub>1</sub>
FOC	see/look.for	DIR	exist/stay
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	v:VNomArt	v1 (Class1)

uadadia

u-	ara	= dia
u- <sub>1</sub>	ara <sub>1</sub>	= dia
OBL.SG	child	3SG.POSS
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	pro

ei'ie

e-	i'iE	hoo	ba'io'oi	
e- <sub>1</sub>	i'iE	hoo <sub>2</sub>	bu-	a'io'oi
DIR	DEM.PROX	AUX.perf	INF	follow/obey
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	v.aux	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

edi'uadia

e-	di-	'ua	= dia
e- <sub>1</sub>	di-	'ua <sub>1</sub>	= dia
DIR	PASS	speak	3SG.POSS
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro

upahoboheia'a

; §

u-	p-	ah + V-	obohEi	-i + a'a
u- <sub>2</sub>	pa- <sub>1</sub>	aH-	bohEi	-a'a <sub>1</sub>
OBL	CAUS	ANTIPASS.aH	advise	APPL.goal/inst
v:VNomArt	Vlex>Vlex	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)

**Free Eng** As follows (is the heart of the father, that is) the father thinks, when he sees his child's behaviour: It is following the words of the education.

**Ind** Seperti inilah (hati seorang ayah, yaitu) ayah berpikir, ketika melihat tingkah laku anaknya: Ia mengikuti kata-kata didikanku.

**Ger** Folgendermassen (ist das Herz des Vaters, d.h.) denkt der Vater, wenn er das Verhalten seines Kindes sieht: Es folgt den Worten der Unterweisung.

<b>1.7 Word</b>	be
<b>Morphemes</b>	bE
<b>Lex. Entries</b>	bE
<b>Lex. Gloss</b>	because/the.reason.why
<b>Lex. Gram. Info.</b>	conn

edi'uadia

e-	di-	'ua	= dia
e <sub>-1</sub>	di-	'ua <sub>1</sub>	= dia
DIR	PASS	speak	3SG.POSS
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro

amana				no'o:i'ie
ˆ0-	ama	= na		no'o:i'ie
u <sub>-1</sub>	ama	= da		no'o:i'ie
OBL.SG	father	3PL.POSS		in.this.way
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI&II)	pro		v2 (Class2) 3

'ouaradia

'o-	u-	ara	= dia
'o <sub>-1</sub>	u <sub>-1</sub>	ara <sub>1</sub>	= dia
PREP	OBL.SG	child	3SG.POSS
n:PreArt/(ArtOpt)/(PreArtOpt)	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	pro

" yara'a	mukokona:ixi			
yara'a	muk-	kõkona	-i	= hi
yara'a	bu-	kõkona	-i	= hi
NEG.IMP/OPT	INF	come.out	APPL.loc/source	EMPH/FOC
prt	v:(VPrefopt)	v1&2 (Class1&2)	v:(ApplLocTot)	adv

ebaka

e-	baka	kanapu
e <sub>-1</sub>	baka <sub>1</sub>	kāpu
DIR	eye/face/spring	OBL.PL.clan.leader.male
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	Nhum (HumanI)

ahoo	ki	muheku	hii
a =	hoo	ki	mu- hēku hii
a =	hoo <sub>2</sub>	ki	bu- hēku hii <sub>2</sub>
SUBORD	AUX.perf	3PL.PRO	INF
conn	v.aux	pro	v:(VPrefopt) v1 (Class1) conn

kakahuoi !"  
 ka- kahuoi  
 ka-<sub>4</sub> ka'uhoi<sub>1</sub>  
 DIR.PL clan.leader.female  
 Nhum:DirHumArt Nhum (HumanI)

**Free Eng** For the words of his father to his child were: "Do not pass under the eyes of the clan-leaders, when they (sit, that is) convene, and of the (female) clan-leaders!"

**Ind** Kata-kata ayahnya kepada anaknya adalah: "Jangan lewat di bawah pandangan para pemimpin-klan, ketika mereka (duduk, yaitu) berkumpul/ bersidang, dan terutama para (wanita) pemimpin-klan!"

**Ger** Denn die Worte seines Vaters zu seinem Kinde waren: „Geh nicht vor den Augen der Sippenvorsteher vorüber, wenn sie (sitzen, d.h.) tagen, und der Sippenvorsteherinnen"

**1.8 Word** § kahii  
**Morphemes** ka- hii  
**Lex. Entries** ka-<sub>1</sub> hii<sub>1</sub>  
**Lex. Gloss** 3SUBJ AUX.repeated.action.or.situation  
**Lex. Gram. Info.** v:(VAgrPrfx) v.aux (Class1&2)

no'o:i'iena'a eamakuna'adia  
 no'o:i'ie = na'a e- ama- kũna'a = dia  
 no'o:i'ie = da'a e-<sub>1</sub> aba- kũna'a = dia  
 in.this.way PREDICATE DIR MOTION teach/show 3SG.POSS  
 v2 (Class2) 3 adv v:VNomArt v:(PROG) v1 (Class1) pro

kaha:i'i i'ioo uaradia  
 kaha:i'i i'ioo u- ara = dia  
 kaha:i'i i'iõo u-<sub>1</sub> ara<sub>1</sub> = dia  
 one PREP OBL.SG child 3SG.POSS  
 num prep Nhum:OblHumArt Nhum (HumanI) pro

e'ana : " yara'a  
 e- 'ana yara'a  
 e-<sub>1</sub> 'ana yara'a  
 DIR DEM.MEDIAL NEG.IMP/OPT  
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem prt

budodo eu'a  
 bu- dodo e- ã'a  
 bu- dodo e-<sub>1</sub> ã'a  
 INF grasp/take DIR food  
 v:(VPrefopt) v1 (Class1) n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs

yaudu				akaupe	
y-	a-	udu	a =	kau	= pe
i- <sub>2</sub>	a- <sub>3</sub>	udu	a =	kau	= pE
3SUBJ	typical.of	head	SUBORD	not.yet	QUES/FOC
v:(VAgrPrfx)	CN>v1	subs	conn	v.aux (Class2) 3	adv

itodo		kanapu		!" §
i-	dodo	kanapu		
i- <sub>2</sub>	dodo	kāpu		
3SUBJ	grasp/take	DIR.PL.clan.leader.male		
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	Nhum (HumanI)		

**Free Eng** And a different command to his child was: "Do not touch any food, before it is not touched by the clan-leaders!"

**Ind** Dan satu perintah lain untuk anaknya adalah: "Jangan menyentuh makanan apapun, sebelum disentuh oleh para pemimpin-klan!"

**Ger** Und eine andere Unterweisung an sein Kind war: „Fass keine Nahrung an, bevor sie nicht von ‘den Sippenvorstehern angefasst wird!“

<b>2.1 Word</b>	2	.	kino'oaha	
<b>Morphemes</b>	2		ki-	no'oaha
<b>Lex. Entries</b>	numeral		ki- <sub>3</sub>	no'oaha
<b>Lex. Gloss</b>	num		FOC	in.that.way
<b>Lex. Gram. Info.</b>	digit		v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2) 3

epahabohei

e-	p-	aha-		bohEi
e- <sub>1</sub>	pa- <sub>1</sub>	aH-		bohEi
DIR	CAUS	ANTIPASS.aH		advise
v:VNomArt	Vlex>Vlex	Vlex>Vlex		v1 (Class1)

amana				hii
ˆ0-	ama		= na	hii
e- <sub>2</sub>	ama		= da	hii <sub>2</sub>
DIR.SG	father		3PL.POSS	and/with
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&II)		pro	conn

naena				ixoo
ˆ0-	naE		= na	i-
e- <sub>2</sub>	naE		= da	i- <sub>1</sub>
DIR.SG	mother		3PL.POSS	LOC
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanII)		pro	n:LocArt/(ArtOpt) BareN



uubada

u-	uba	= da
u- <sub>2</sub>	uba	= da
OBL	house	3PL.POSS
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	pro

**Free Eng** 2. So is the education from its parents at home.

**Ind** 2. Begitulah didikan orang tuanya di rumah.

**Ger** 2. So ist die Unterweisung seiner Eltern zu Hause.

## 2.2 Word kixii

<b>Morphemes</b>	ki-	hii
<b>Lex. Entries</b>	ki- <sub>3</sub>	hii <sub>1</sub>
<b>Lex. Gloss</b>	FOC	AUX.repeated.action.or.situation
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:FOC/(FOCOpt)	v.aux (Class1&2)

bu'uada'a			no'oi'ie	kahai'i
bu-	'ua	= da'a	no'oi'ie	kahai'i
bu-	'ua <sub>1</sub>	= da'a	no'oi'ie	kahai'i
INF	speak	PREDICATE	in.this.way	one
v:(VPreftopt)	v1 (Class1)	adv	v2 (Class2) 3	num

epahabohei				: " yara'a
e-	p-	aha-	bohEi	yara'a
e- <sub>1</sub>	pa- <sub>1</sub>	aH-	bohEi	yara'a
DIR	CAUS	ANTIPASS.aH	advise	NEG.IMP/OPT
v:VNomArt	Vlex>Vlex	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	prt

kue	ikeo		'o'o	
kuE	i-	kEo	'o'o	
kEo	i- <sub>2</sub>	kEo	'o'o	
NEG	3SUBJ	NEG	2SG.PRO	
v2 (Class2) 3	v:(VAgPrfx)	v2 (Class2) 3	pro	

epadohoi			uici	
e-	pa-	dohoi	u-	ici
e- <sub>1</sub>	pa- <sub>1</sub>	dohoi	u- <sub>2</sub>	ici <sub>2</sub>
DIR	ANTIPASS.pa	hear	OBL	word/sound
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

kanapu		hii	kaka'uhoi	!
kanapu		hii	ka-	ka'uhoi
kāpu		hii <sub>2</sub>	ka- <sub>4</sub>	ka'uhoi <sub>1</sub>
OBL.PL.clan.leader.male		and/with	DIR.PL	clan.leader.female
Nhum (HumanI)		conn	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)

**Free Eng** They again speak the following teaching: "Under no circumstances listen to the words of the clan leaders and (female) clan-leaders!

**Ind** Mereka sekali lagi menyampaikan sebagai berikut: "Dalam keadaan apa pun jangan dengarkan kata-kata para pemimpin-klan dan para (wanita) pemimpin-klan!

**Ger** Sie sprechen wieder folgende Lehre: „Höre keinesfalls die Worte der Sippenvorsteher und Sippenvorsteherinnen an!

<b>2.3 Word</b>	kino'oaha	
<b>Morphemes</b>	ki-	no'oaha
<b>Lex. Entries</b>	ki- <sub>3</sub>	no'oaha
<b>Lex. Gloss</b>	FOC	in.that.way
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2) 3

'o'eiya

e-	'o' + E-	iya
e- <sub>1</sub>	'o'-	ia <sub>1</sub>
DIR	2SG.POSS	exist/stay
v:VNomArt	v:(PossPrefixV)	v1 (Class1)

'obupūhai			pako'ohoa'a	hemo'o
'o-	bu-	pūhai	pakō'ohoa'a	hēmo'o
'o- <sub>2</sub>	bu-	pūhai	pakō'ohoa'a	hēmo'o
2SUBJ	INF	be.able.to/must	find	RELPRO.SG
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v1&2 (Class1&2)	relpro

ka'u'ua			, ka	keoba'a	
k-	a'u'ua		ka	kEo	= ba'a
ki- <sub>3</sub>	a'u'ua		ka	kEo	= ba'a
FOC	good/healthy/beautiful		and	NEG	INTENSIVE
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)		conn	v2 (Class2) 3	adv

ipūhai		ekaka		
i-	pūhai	e-		kaka
i- <sub>2</sub>	pūhai	e- <sub>1</sub>		kaka
3SUBJ	be.able.to/must	DIR		person
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs

e'inamixi

e'-	ina-	mihi
e- <sub>1</sub>	ita-	mihi
DIR	NOM.property	hate
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	v>subs	v2 (Class2)

ubaha:u		i'iooka	
u-	baha:u	i'ioo	-ka
u- <sub>2</sub>	baha:u	i'iōo	-ka
OBL	heart/thought	PREP	1INCL.PL.OBJ
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	prep	prep:(PObj)

ano'oaha		eiyaka	
a =	no'oaha	e-	iya = ka
a =	no'oaha	e- <sub>1</sub>	ia <sub>1</sub> = ka
SUBORD	in.that.way	DIR	exist/stay 1INCL.PL.POSS
conn	v2 (Class2) 3	v:VNomArt	v1 (Class1) pro

**Free Eng** If you so act, it (things) will go well for you; and one cannot be angry at us, if we act in this way.

**Ind** Jika engkau melakukannya, maka (apapun) akan berjalan dengan baik; dan orang tidak bisa marah pada kita, jika kita bersikap seperti ini.

**Ger** Wenn du so handelst, wird es dir gut ergehen; und man kann uns nicht zürnen, wenn wir uns derart verhalten.

<b>2.4 Word</b>	ya'u'ua	
<b>Morphemes</b>	y-	a'u'ua
<b>Lex. Entries</b>	i- <sub>2</sub>	a'u'ua
<b>Lex. Gloss</b>	3SUBJ	good/healthy/beautiful
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

eiyaka		
e-	iya	= ka
e- <sub>1</sub>	ia <sub>1</sub>	= ka
DIR	exist/stay	1INCL.PL.POSS
v:VNomArt	v1 (Class1)	pro

'oukaka			kitera	hii
'o-	u-	kaka	kitera	hii
'o- <sub>1</sub>	u- <sub>2</sub>	kaka	kitera	hii <sub>2</sub>
PREP	OBL	person	all	and/with
n:PreArt/(ArtOpt)/(PreArtOpt)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	BareN	conn

ka'anoka			hemo'o
ka-	'āno	= ka	hēmo'o
ka- <sub>4</sub>	'āno	= ka	hēmo'o
DIR.PL	friend	1INCL.PL.POSS	RELPRO.SG
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)	pro	relpro

kiparaūda			hii	'ika	!"
ki-	pa-	raūda	hii	'ika	
ki- <sub>3</sub>	pa- <sub>1</sub>	ra:ūda	hii <sub>2</sub>	'ika <sub>1</sub>	
FOC	RECIP	same.age	and/with	1INCL.PL.PRO	
v:FOC/(FOCopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	conn	pro	

**Free Eng** Let our behaviour towards all people and friends, who are of an age with us, be friendly!"

**Ind** Biarkan perilaku kita terhadap semua orang dan teman, yang seumuran dengan kita, bersikaplah ramah! "

**Ger** Unser Verhalten sei allen Leuten und Freunden gegenüber , die gleichalterig mit uns sind, freundlich!"

<b>2.5 Word</b>	§	kino'oaha	
<b>Morphemes</b>	ki-		no'oaha
<b>Lex. Entries</b>	ki- <sub>3</sub>		no'oaha
<b>Lex. Gloss</b>	FOC		in.that.way
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:FOC/(FOCopt)	v2 (Class2)	3

eeheku

e-	V-CV-	hēku	
e- <sub>1</sub>	a- <sub>2</sub>	hēku	
DIR	NOM.gerund	sit	
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)	

upahabohei

u-	p-	aha-	bohEi
u- <sub>2</sub>	pa- <sub>1</sub>	aH-	bohEi
OBL	CAUS	ANTIPASS.aH	advise
v:VNomArt	Vlex>Vlex	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

ukaka		apaha:uda	
u-	kaka	apaha:uda	
u- <sub>2</sub>	kaka	'apaha:uda	
OBL	person	married.couple	
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	v2 (Class2)	

ei'ie		i'ioo	
e-	i'iE	i'ioo	
e- <sub>1</sub>	i'iE	i'iōo	
DIR	DEM.PROX	PREP	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	prep	

uarada

u-	ara	= da
u- <sub>1</sub>	ara <sub>1</sub>	= da
OBL.SG	child	3PL.POSS
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	pro

**Free Eng** So the parents educate their child.

**Ind** Beginilah cara orang tua mengajar anak mereka.

**Ger** So unterweisen die Eltern ihr Kind.

<b>3.1 Word</b>	3	.	kano'oahamaha	
<b>Morphemes</b>	3	ka-	no'oaha	= mǎhǎ
<b>Lex. Entries</b>	numeral	ka- <sub>1</sub>	no'oaha	= mǎhǎ
<b>Lex. Gloss</b>	num	3SUBJ	in.that.way	also
<b>Lex. Gram. Info.</b>	digit	v:(VAgPrfx)	v2 (Class2) 3	adv

kakahao		kia	i'ioonia	
ka-	kahao	kia	i'ioō	-dia
ka- <sub>4</sub>	kahao	kia <sub>1</sub>	i'iōo	-dia
DIR.PL	aunt/uncle/relative	3SG.PRO	PREP	3SG.OBJ
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)	pro	prep	prep:(PObj)

ki kipaboheida'a

ki	ki-	pa-	bohEi	= da'a
ki	ki- <sub>3</sub>	pa- <sub>1</sub>	bohEi	= da'a
3PL.PRO	FOC	CAUS	advise	PREDICATE
pro	v:FOC/(FOCOpt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	adv

ekohopiona'a

e-	kōhopio	= na'a
e- <sub>2</sub>	kōhopio	= da'a
DIR.SG	grandchild	PREDICATE
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	adv

e'ana

e-	'ana	y-	a'u'ua
e- <sub>1</sub>	'ana	i- <sub>2</sub>	a'u'ua
DIR	DEM.MEDIAL	3SUBJ	good/healthy/beautiful
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	v:(VAgPrfx)	v1 (Class1)

eiya

e-	iya	= dia
e- <sub>1</sub>	ia <sub>1</sub>	= dia
DIR	exist/stay	3SG.POSS
v:VNomArt	v1 (Class1)	pro

**Free Eng** 3. And so also his uncles (closest relatives) educate the grandson, so that his nature (may) be friendly.

**Ind** 3. Begitu juga paman-pamannya (kerabat terdekat) mendidik sang cucu, agar sifatnya (menjadi) ramah.

**Ger** 3. Und so unterweisen auch seine Onkel (nächsten Verwandten) den Enkel, damit sein Wesen freundlich sei.

<b>3.2 Word</b>	me'ana	epae		ki
<b>Morphemes</b>	me'ana	e-	paE	ki
<b>Lex. Entries</b>	me'ana	e <sub>-2</sub>	paE	ki
<b>Lex. Gloss</b>	because	DIR.SG	child	3PL.PRO
<b>Lex. Gram. Info.</b>	conn	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	pro

xoo	paka'a:ua'ana'a			
hoo	pa-	kã'a:u	-a'a	= nã'ã
hoo <sub>2</sub>	pa <sub>-1</sub>	kã'a:u	-a'a <sub>1</sub>	= da'a
AUX.perf	CAUS	know	APPL.goal/inst	PREDICATE
v.aux	Vlex>Vlex	v1&2 (Class1&2)	v:(ApplGoal)	adv

epuaaha

e-	pua	-ha	
e <sub>-1</sub>	pua <sub>1</sub>	-a <sub>2</sub>	
DIR	see/look.for	NOM.circumstance/location	
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)	

upae		e'ana	
u-	paE	e-	'ana
u <sub>-1</sub>	paE	e <sub>-1</sub>	'ana
OBL.SG	child	DIR	DEM.MEDIAL
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

**Free Eng** For they know the character of the child.

**Ind** Karena mereka mengetahui karakter anak itu.

**Ger** Denn sie kennen den Charakter des Kindes.

<b>3.3 Word</b>	e'ana	
<b>Morphemes</b>	e-	'ana
<b>Lex. Entries</b>	e <sub>-1</sub>	'ana
<b>Lex. Gloss</b>	DIR	DEM.MEDIAL
<b>Lex. Gram. Info.</b>	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

epae

e-	paE
e- <sub>2</sub>	paE
DIR.SG	child
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)

kamaka:u'ua'a:ona'a na'ani

ka-	pa-	kã:u'u	-a'a	= :ona'a	na'ani
ka- <sub>1</sub>	pa- <sub>1</sub>	kã'a:u	-a'a <sub>1</sub>	= da'a	na'ani
3SUBJ	CAUS	know	APPL.goal/inst	PREDICATE	later
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v1&2 (Class1&2)	v:(ApplGoal)	adv	adv

aka'obu			pa'a:u'uo	eiya	
a =	ka-	'obu	pa'a:u'uo	e-	iya
a =	ka- <sub>1</sub>	'obu	pa'a:u'uo	e- <sub>1</sub>	ia <sub>1</sub>
SUBORD	3SUBJ	do/build	carefully	DIR	exist/stay
conn	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	adv	v:VNomArt	v1 (Class1)

i'ioonia		kapabohei			kia
i'ioõ	-dia	ka-	pa-	bohEi	kia
i'ioo	-dia	ka- <sub>1</sub>	pa- <sub>1</sub>	bohEi	kia <sub>1</sub>
PREP	3SG.OBJ	3SUBJ	CAUS	advise	3SG.PRO
prep	prep:(PObj)	v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	pro

para:u'uo .

para:u'uo

pa'a:u'uo

carefully

adv

**Free Eng** The child will later know (everything), if they carefully form its nature (and) educate (it) carefully.

**Ind** Anak itu kelak akan mengetahui (segalanya), jika mereka dengan cermat membentuk sifatnya (dan) mendidiknya dengan hati-hati.

**Ger** Das Kind wird nachher (alles) wissen, wenn sie sein Wesen sorgfältig formen (und es) sorgfältig unterweisen.

### 3.4 Word ke'anana'a

<b>Morphemes</b>	ke =	'ana	= na'a
<b>Lex. Entries</b>	kE =	'ana	= da'a
<b>Lex. Gloss</b>	but/then/and	DEM.MEDIAL	PREDICATE
<b>Lex. Gram. Info.</b>	conn	dem	adv

epae

e- paE  
e-<sub>2</sub> paE  
DIR.SG child  
Nhum:DirHumArt Nhum (HumanI)

kipūhaiya

ki- pūhai -ya ba'io'oi  
ki-<sub>3</sub> pūhai -a<sub>1</sub> bu- a'io'oi  
FOC be.able.to/must FUT/VOL INF follow/obey  
v:FOC/(FOCOpt) v1 (Class1) v:(MODALopt) v:(VPrefopt) v1 (Class1)

kitera anio

ea'ahaoa  
kitera anio e- a- 'ahaoa  
kitera anio e-<sub>1</sub> a-<sub>2</sub> aha:oa  
all RELPRO.which/that DIR NOM.gerund prohibit/custom  
BareN relpro v:VNomArt v:(GERUND) v1 (Class1)

mo'o 'ika

hoo bu'ua  
mo'o 'ika hoo bu- 'ua  
mo'o 'ika<sub>1</sub> hoo<sub>2</sub> bu- 'ua<sub>1</sub>  
RELPRO 1INCL.PL.PRO AUX.perf INF speak  
relpro pro v.aux v:(VPrefopt) v1 (Class1)

i'ioonia e'ana

i'ioõ -dia e- 'ana  
i'ioõ -dia e-<sub>1</sub> 'ana  
PREP 3SG.OBJ DIR DEM.MEDIAL  
prep prep:(PObj) n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

**Free Eng** And the child will be able to follow all that, which are the customs of which we have told it.

**Ind** Dan anak itu akan dapat mengikuti semuanya, apa yang merupakan adat kebiasaan yang telah kita ceritakan padanya.

**Ger** Und das Kind wird imstande sein, allem dem zu folgen, was die Sitten sind, von denen wir ihm erzählt haben.

### 3.5 Word

#### Morphemes

#### Lex. Entries

#### Lex. Gloss

#### Lex. Gram. Info.



kaba'adixikada'a

ka-	b-	a'a-	dihika	= da'a
ka- <sub>1</sub>	bu-	a'a-	dihika	= da'a
3SUBJ	INF	completely.or.carefully	make.effort	PREDICATE
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	adv

amana

hii

ˆ0-	ama	= na	hii
e- <sub>2</sub>	ama	= da	hii <sub>2</sub>
DIR.SG	father	3PL.POSS	and/with
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&II)	pro	conn

naena

hii

ˆ0-	naE	= na	hii
e- <sub>2</sub>	naE	= da	hii <sub>2</sub>
DIR.SG	mother	3PL.POSS	and/with
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanII)	pro	conn

kakahao

kia

ka-	kahao	kia
ka- <sub>4</sub>	kahao	kia <sub>1</sub>
DIR.PL	aunt/uncle/relative	3SG.PRO
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)	pro

paboheia'a

kitera

pa-	bohEi	-i + a'a	kitera
pa- <sub>1</sub>	bohEi	-a'a <sub>1</sub>	kitera
CAUS	advise	APPL.goal/inst	all
Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)	BareN

ae'iaha

ki'oaha

a =	e-	'iaha	ki + 'V-	'oaha
a =	e- <sub>1</sub>	'iaha	ki- <sub>3</sub>	'oaha
SUBORD	DIR	what?	FOC	bad/ugly
conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	interrog	v:FOC/(FOCopt)	v1&2 (Class1&2)

yara'a

kua

ixii

yara'a

kua

i-

hii

yara'a

kEo

i-<sub>2</sub>

hii<sub>1</sub>

NEG.IMP/OPT	NEG	3SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation
prt	v2 (Class2) 3	v:(VAgrPrfx)	v.aux (Class1&2)

bahea'ahoi		epae	
b-	ahea'ahoi	e-	paE
bu-	ahea'a:oho:i	e- <sub>2</sub>	paE
INF	oppose/transgress	DIR.SG	child
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)

ei'ie

e-	i'iE
e- <sub>1</sub>	i'iE
DIR	DEM.PROX
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

**Free Eng** Thus its parents and its uncles (closest relatives) take great care, (also) to teach everything, which is bad, so that this child does not resist (them/their teaching).

**Ind** Oleh karena itu, orang tua dan para pamannya (kerabat terdekat) sangat berhati-hati, (dan juga) mengajarkan segala sesuatu, yang buruk, agar anak ini tidak melawan (mereka/ajarannya).

**Ger** Deshalb bemühen sich seine Eltern und seine Onkel (nächsten Verwandten) sehr, (auch) alles, was schlecht ist, zu lehren, damit dieses Kind sich nicht widersetzt.

<b>4.1 Word</b>	4	e'ana	
<b>Morphemes</b>	4	e-	'ana
<b>Lex. Entries</b>	numeral	e- <sub>1</sub>	'ana
<b>Lex. Gloss</b>	num	DIR	DEM.MEDIAL
<b>Lex. Gram. Info.</b>	digit	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

eakumii

e-	a + CV-	kūmii
e- <sub>1</sub>	a- <sub>2</sub>	kūmii
DIR	NOM.gerund	begin/grow.up
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1&2 (Class1&2)

uapü'aka		ubaha:u		
u-	a + CV-	pü'aka	u-	baha:u
u- <sub>2</sub>	a- <sub>2</sub>	pü'aka	u- <sub>2</sub>	baha:u
OBL	NOM.gerund	satisfied	OBL	heart/thought
v:VNomArt	v:(GERUND)	v2 (Class2)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

naena		hii	
~0-	naE	= na	hii
u- <sub>1</sub>	naE	= da	hii <sub>2</sub>
OBL.SG	mother	3PL.POSS	and/with
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanII)	pro	conn

amana				hii
^0-	ama	= na		hii
e- <sub>2</sub>	ama	= da		hii <sub>2</sub>
DIR.SG	father	3PL.POSS		and/with
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&II)	pro		conn
kakahao		kia		be
ka-	kahao	kia		bE
ka- <sub>4</sub>	kahao	kia <sub>1</sub>		bE
DIR.PL	aunt/uncle/relative	3SG.PRO		because/the.reason.why
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)	pro		conn
ixoo		ba'io'oi		kitera
i-	hoo	b-	a'io'oi	kitera
i- <sub>2</sub>	hoo <sub>2</sub>	bu-	ayo'oi	kitera
3SUBJ	AUX.perf	INF	follow/obey	all
v:(VAgrPrfx)	v.aux	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	BareN
ae'iaha			ki	
a =	e-	'iaha	ki	
a =	e- <sub>1</sub>	'iaha	ki	
SUBORD	DIR	what?	3PL.PRO	
conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	interrog	pro	
ki'ua				
ki + 'V-	'ua			
ki- <sub>3</sub>	'ua <sub>1</sub>			
FOC	speak			
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)			

**Free Eng** 4. That is the occasion for the contentment of its parents and its uncles (closest relatives), because it already follows all that, which they say to the child.

**Ind** 4. Inilah alasan kepuasan orang tua dan pamannya (kerabat terdekat) karena ia sudah mengikuti semua, apa yang mereka katakan kepada si anak.

**Ger** 4. Das ist der Anlass für die Zufriedenheit seiner Eltern und seiner Onkel (nächsten Verwandten), weil es bereits allem dem folgt, was sie zu dem Kinde sagen.

<b>4.2 Word</b>	ada'a:ua			no'o:i'ie
<b>Morphemes</b>	a =	da-	'a:ua	no'o:i'ie
<b>Lex. Entries</b>	a =	da- <sub>1</sub>	'ua <sub>1</sub>	no'o:i'ie
<b>Lex. Gloss</b>	SUBORD	3PL.SUBJ	speak	in.this.way
<b>Lex. Gram. Info.</b>	conn	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	v2 (Class2) 3

'oupaē

'o-	u-	paE
'o- <sub>1</sub>	u- <sub>1</sub>	paE
PREP	OBL.SG	child
n:PreArt/(ArtOpt)/(PreArtOpt)	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)

e'ana	:	"	'ouaha:e
e-	'ana	'ou-	aha:E
e- <sub>1</sub>	'ana	u- <sub>3</sub>	aha:E
DIR	DEM.MEDIAL	2SUBJ	go/walk
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

uabadohoi		eici		
u-	aba-	dohoi	e-	ici
u- <sub>3</sub>	aba-	dohoi	e- <sub>1</sub>	ici <sub>2</sub>
2SUBJ	MOTION	hear	DIR	word/sound
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

ka'anoka !",

ka-	'āno	= ka
ka- <sub>4</sub>	'āno	= ka
OBL.PL	friend	1INCL.PL.POSS
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)	pro

**Free Eng** When they say to him: "Go to hear the speech of our friends!",

**Ind** Ketika mereka berkata kepadanya: "Pergilah dan dengarkan teman-teman kita berbicara!"

**Ger** Wenn sie zu ihm sagen: „Geh, um dir die Rede unserer Freunde anzuhören!",

<b>4.3 Word</b>	§	ke	kia
<b>Morphemes</b>		kE	kia
<b>Lex. Entries</b>		kE	kia <sub>1</sub>
<b>Lex. Gloss</b>		but/then/and	3SG.PRO
<b>Lex. Gram. Info.</b>		conn	pro

kaha:eada'a

k-	aha:E	-a	= da'a	
ki- <sub>3</sub>	aha:E	-a <sub>1</sub>	= da'a	
FOC	go/walk	FUT/VOL	PREDICATE	
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	v:(MODALopt)	adv	
badohoi		mo'o	eici	
ba-	dohoi	mo'o	e-	ici
ba-	dohoi	mo'o	e- <sub>1</sub>	ici <sub>2</sub>
MOTION.INF	hear	RELPRO	DIR	word/sound
v:MOTION.INF	v1 (Class1)	relpro	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

kideicixia'a

ki-	d-	E-	ici	-hi
ki- <sub>3</sub>	di-	a- <sub>3</sub>	ici <sub>2</sub>	-i
FOC	PASS	typical.of	word/sound	APPL.loc/source
v:FOC/(FOCOpt)	v:(PASS)	CN>v1	subs	v:(ApplLocTot)

-i + a'a  
-a'a<sub>1</sub>  
APPL.goal/inst  
v:(ApplGoal)

i'ioona

i'iōo -da  
i'iōo -da<sub>1</sub>  
PREP 3PL.OBJ  
prep prep:(PObj)

**Free Eng** then it will go to hear the speech, which is given by them.

**Ind** kemudian ia akan pergi untuk mendengarkan kata-kata, yang diberikan oleh mereka.

**Ger** dann wird es gehen, um die Rede anzuhören, die von ihnen gehalten wird.

**4.4 Word** kino'oaha

<b>Morphemes</b>	ki-	no'oaha
<b>Lex. Entries</b>	ki- <sub>3</sub>	no'oaha
<b>Lex. Gloss</b>	FOC	in.that.way
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2) 3

eakumiinia

e-	a + CV-	kūmii	= nia
e- <sub>1</sub>	a- <sub>2</sub>	kūmii	= dia
DIR	NOM.gerund	begin/grow.up	3SG.POSS
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1&2 (Class1&2)	pro

uamaka'a:ua'a

u-	am + p-	pa-	kā'a:u	-a'a
u- <sub>2</sub>	aH-	pa- <sub>1</sub>	kā'a:u	-a'a <sub>1</sub>
OBL	ANTIPASS.aH	CAUS	know	APPL.goal/inst
v:VNomArt	Vlex>Vlex	Vlex>Vlex	v1&2 (Class1&2)	v:(ApplGoal)

ixoo

ukitai

i-	hoo	u-	kitai
i- <sub>1</sub>	hoo <sub>1</sub>	u- <sub>2</sub>	kitai
LOC	place.inside	OBL	entrails/belly/thoughts
n:LocArt/(ArtOpt)	BareN	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

upae			ei'ie	
u-	paE		e-	i'iE
u- <sub>1</sub>	paE		e- <sub>1</sub>	i'iE
OBL.SG	child		DIR	DEM.PROX
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)		n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem
be		kia	hoo	kapuu .
bE		kia	hoo	kapũu
bE		kia <sub>1</sub>	hoo <sub>2</sub>	kapũu
because/the.reason.why		3SG.PRO	AUX.perf	grow.up
conn		pro	v.aux	v2 (Class2)

**Free Eng** That is the beginning of the knowledge in the thoughts of this child, because it is grown up (not necessarily to adulthood).

**Ind** Itulah awal mula ilmu yang ada di benak anak ini, karena ia beranjak dewasa (belum sampai dewasa).

**Ger** Das ist der Anfang des Wissens in den Gedanken dieses Kindes, weil es herangewachsen ist.

#### 4.5 Word ixooda

<b>Morphemes</b>	i-	hoo	= da
<b>Lex. Entries</b>	i- <sub>2</sub>	hoo <sub>2</sub>	= da'a
<b>Lex. Gloss</b>	3SUBJ	AUX.perf	PREDICATE
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(VAgrPrfx)	v.aux	adv

pakukua'a		kitera	eiya	
pa-	kukua'a	kitera	e-	iya
pa- <sub>1</sub>	kukua'a	kitera	e- <sub>1</sub>	ia <sub>1</sub>
CAUS	know	all	DIR	exist/stay
Vlex>Vlex	v1 (Class1)	BareN	v:VNomArt	v1 (Class1)

ukaka		, hii	kia	hoo
u-	kaka	hii	kia	hoo
u- <sub>2</sub>	kaka	hii <sub>2</sub>	kia <sub>1</sub>	hoo <sub>2</sub>
OBL	person	and/with	3SG.PRO	AUX.perf
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	conn	pro	v.aux

pakukua'a		eiya		
pa-	kukua'a	e-	iya	
pa- <sub>1</sub>	kukua'a	e- <sub>1</sub>	ia <sub>1</sub>	
CAUS	know	DIR	exist/stay	
Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:VNomArt	v1 (Class1)	

kapa'a:ixi				kia	i'ioonia
ka-	pa'a:ihi			kia	i'ioõ -dia
ka-4	pa'a:ihi			kia <sub>1</sub>	i'ioõ -dia
OBL.PL	same.clan.member			3SG.PRO	PREP 3SG.OBJ
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI&III)			pro	prep prep:(PObj)
kitera	hii	'iahape			
kitera	hii	'iaha	=pe		
kitera	hii <sub>2</sub>	'iaha	=pE		
all	and/with	what?	QUES/FOC		
BareN	conn	interrog	adv		
ka'opaha:iadia				; kia	hoo
ka-	'opāha:ia	= dia		kia	hoo
ka-4	'opāha:ia	= dia		kia <sub>1</sub>	hoo <sub>2</sub>
DIR.PL	clan.members	3SG.POSS		3SG.PRO	AUX.perf
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	pro		pro	v.aux
pakukua'a		e'ana			kitera
pa-	kukua'a	e-		'ana	kitera
pa-1	kukua'a	e- <sub>1</sub>		'ana	kitera
CAUS	know	DIR		DEM.MEDIAL	all
Vlex>Vlex	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem		BareN
hii	epa'anonia				
hii	e-	p-	a-	'āno	= nia
hii <sub>2</sub>	e- <sub>1</sub>	pa- <sub>1</sub>	a- <sub>3</sub>	'āno	= dia
and/with	DIR	RECIP	typical.of	friend	3SG.POSS
conn	v:VNomArt	Vlex>Vlex	CN>v1	Nhum (HumanIII)	pro
kitera	e'ana			kia	hoo
kitera	e-		'ana	kia	hoo
kitera	e- <sub>1</sub>		'ana	kia <sub>1</sub>	hoo <sub>2</sub>
all	DIR		DEM.MEDIAL	3SG.PRO	AUX.perf
BareN	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem		pro	v.aux
pakukua'a		kitera	e'ana		
pa-	kukua'a	kitera	e-	'ana	
pa-1	kukua'a	kitera	e- <sub>1</sub>	'ana	
CAUS	know	all	DIR	DEM.MEDIAL	
Vlex>Vlex	v1 (Class1)	BareN	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

**Free Eng** It already knows the characteristics of the people, and it already knows the nature of all its clan-union-members and its clan-members; it knows all that, and it knows all its friendships.

**Ind** Ia sudah mengetahui sifat-sifat orang, dan ia sudah mengetahui sifat dari semua persatuan-anggota-klan dan anggota-klan nya sendiri; ia mengetahui semuanya, dan ia

mengetahui semua persahabatannya.

**Ger** Es kennt bereits die Eigenschaften der Leute, und es kennt bereits das Wesen aller seiner Sippenverbandsangehörigen und seiner Sippenangehörigen; es weiss alles das, und es kennt alle seine Freundschaften.

<b>5.1 Word</b>	5	.	epae		hoo
<b>Morphemes</b>	5		e-	paE	hoo
<b>Lex. Entries</b>	numeral		e- <sub>2</sub>	paE	hoo <sub>2</sub>
<b>Lex. Gloss</b>	num		DIR.SG	child	AUX.perf
<b>Lex. Gram. Info.</b>	digit		Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	v.aux

bapadi		'ouhekua			
b-	apadi	'ou-	hěku	-a	
bu-	apadi	'ou-	hěku	-a <sub>2</sub>	
INF	be/become	PREP-OBL	sit	NOM.circumstance/location	
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)	

uici		; kiara'a			
u-	ici	ki	ia	= da'a	
u- <sub>2</sub>	ici <sub>2</sub>	ki <sub>1</sub>	ia	= da'a	
OBL	word/sound	3SG.PRO	PREDICATE		
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	pro	adv		

adixii		boo			
a =	di-	hii	b-	oo	
a =	di-	hii <sub>1</sub>	bu-	oo	
SUBORD	PASS	AUX.repeated.action.or.situation		INF	keep
conn	v:(PASS)	v.aux (Class1&2)		v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

upanau		kitera me'ana			
u-	pa-	nau	kitera	me'ana	
u- <sub>2</sub>	pa- <sub>1</sub>	nau	kitera	me'ana	
OBL	RECIP	speak	all	because	
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	BareN	conn	

epae	
e-	paE
e- <sub>2</sub>	paE
DIR.SG	child
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)

kixii	
ki-	hii
ki- <sub>3</sub>	hii <sub>1</sub>
FOC	AUX.repeated.action.or.situation
v:FOC/(FOCopt)	v.aux (Class1&2)



ba'ekoida'a			eiya	
b-	a'Ekoi	= da'a	e-	iya
bu-	a'Ekoi	= da'a	e- <sub>1</sub>	ia <sub>1</sub>
INF	follow/imitate	PREDICATE	DIR	exist/stay
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	v:VNomArt	v1 (Class1)
kara'akaha:o'oa			kia	
ka-	da'akaha:o'oa		kia	
ka- <sub>4</sub>	da'akahaoa		kia <sub>1</sub>	
DIR.PL	one.who.is.or.has.deceased.uncle		3SG.PRO	
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&III)		pro	
kahinua				
ka-	h-	ĩnua		
ka- <sub>2</sub>	ha-	ĩnua		
one	CLASS	instance		
nclf:(Num)	nclf:CLASS	nclf		
kixii				
ki-	hii			
ki- <sub>3</sub>	hii <sub>1</sub>			
FOC	AUX.repeated.action.or.situation			
v:FOC/(FOCopt)	v.aux (Class1&2)			
ba'iaeda'a			yahe	
b-	a'iaE	= da'a	y-	ahE
bu-	a'iaE	= da'a	i- <sub>2</sub>	aha:E
INF	descend	PREDICATE	3SUBJ	go/walk
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)
i'ioonia	kitera	e'ana		
i'ioõ -dia	kitera	e-	'ana	
i'ioo -dia	kitera	e- <sub>1</sub>	'ana	
PREP	3SG.OBJ	all	DIR	DEM.MEDIAL
prep	prep:(PObj)	BareN	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

**Free Eng 5.** The child is already able to give speeches; all words were retained in it, because the child followed the nature of its deceased uncles (closest relatives) (from before), who passed on everything to it.

**Ind 5.** Anak sudah bisa berbicara; semua perkataan disimpan dalam dirinya, karena anak itu mengikuti sifat almarhum paman-pamannya (kerabat terdekat) (dari dulu), yang mewariskan segalanya kepadanya.

**Ger 5.** Das Kind ist bereits imstande, Reden zu halten; in ihm wurden alle Worte bewahrt, weil das Kind dem Wesen seiner verstorbenen Onkel (nächsten Verwandten) (von einst) folgte, die ihm alles überlieferten.

<b>5.2 Word</b>	hii
<b>Morphemes</b>	hii
<b>Lex. Entries</b>	hii <sub>2</sub>
<b>Lex. Gloss</b>	and/with
<b>Lex. Gram. Info.</b>	conn

e'anana'a

e-	'ana	= na'a
e- <sub>1</sub>	'ana	= da'a
DIR	DEM.MEDIAL	PREDICATE
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv

epae

e-	paE
e- <sub>2</sub>	paE
DIR.SG	child
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)

kipaka:u'ua'a:uana'a

ki-	pa-	kā:u'u	-a'a	-:ua
ki- <sub>3</sub>	pa- <sub>1</sub>	kā'a:u	-a'a <sub>1</sub>	-a <sub>1</sub>
FOC	CAUS	know	APPL.goal/inst	FUT/VOL
v:FOC/(FOCOpt)	Vlex>Vlex	v1&2 (Class1&2)	v:(ApplGoal)	v:(MODALopt)
= na'a				
= da'a				
PREDICATE				
adv				

padi'o	kahai'i	eparudu		
padi'o	kahai'i	e-	pa-	dudu
padi'o	kahai'i	e- <sub>1</sub>	pa- <sub>1</sub>	dudu
do/make	one	DIR	RECIP	gather
v2 (Class2)	num	v:VNomArt	Vlex>Vlex	v2 (Class2)

kaniü

k-	a-	niü
ki- <sub>3</sub>	a- <sub>3</sub>	niü
FOC	typical.of	name
v:FOC/(FOCOpt)	CN>v1	subs

eakadea

e-	a-	kadEa
e- <sub>1</sub>	a- <sub>2</sub>	kadEa
DIR	NOM.gerund	hold.eakadea.festival
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)

**Free Eng** And the child understands it (how), to hold a congregation called eakadea.

**Ind** Dan anak itu memahami (bagaimana caranya), mengadakan suatu pertemuan yang disebut eakadea.

**Ger** Und das Kind versteht es, eine Zusammenkunft zu veranstalten, die eakadea) heisst.

<b>5.3 Word</b>	kino'oaha	
<b>Morphemes</b>	ki-	no'oaha
<b>Lex. Entries</b>	ki- <sub>3</sub>	no'oaha
<b>Lex. Gloss</b>	FOC	in.that.way
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2) 3

eeheku			uiya	
e-	V-CV-	hēku	u-	iya
e- <sub>1</sub>	a- <sub>2</sub>	hēku	u- <sub>2</sub>	ia <sub>1</sub>
DIR	NOM.gerund	sit	OBL	exist/stay
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)	v:VNomArt	v1 (Class1)

upae			ei'ie	
u-	paE		e-	i'iE
u- <sub>1</sub>	paE		e- <sub>1</sub>	i'iE
OBL.SG	child		DIR	DEM.PROX
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)		n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

kahinua		
ka-	h-	ĩnua
ka- <sub>2</sub>	ha-	ĩnua
one	CLASS	instance
nclf:(Num)	nclf:CLASS	nclf

**Free Eng** So one once formed the character of this child.

**Ind** Begitulah karakter anak ini dulu dibentuk.

**Ger** So formte man den Charakter dieses Kindes einstmals.

<b>6.1 Word</b>	6	.	ke'anaha	
<b>Morphemes</b>	6		ke =	'ana = ha
<b>Lex. Entries</b>	numeral		kE =	'ana = ha
<b>Lex. Gloss</b>	num		but/then/and	DEM.MEDIAL EMPH
<b>Lex. Gram. Info.</b>	digit		conn	dem adv

hoo	kapuuha		epae	
hoo	kapũu	= ha	e-	paE
hoo <sub>2</sub>	kapũu	= ha	e- <sub>2</sub>	paE
AUX.perf	grow.up	EMPH	DIR.SG	child
v.aux	v2 (Class2)	adv	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)

e'ana					; kitera
e-		'ana			kitera
e <sub>-1</sub>		'ana			kitera
DIR		DEM.MEDIAL			all
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem			BareN
edixoo			bupūhai		kia
e-	di-	hoo	bu-	pūhai	kia
e <sub>-1</sub>	di-	hoo <sub>2</sub>	bu-	pūhai	kia <sub>1</sub>
DIR	PASS	AUX.perf	INF	be.able.to/must	3SG.PRO
v:VNomArt	v:(PASS)	v.aux	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	pro
ba'ekoi			e'anixa:iyo		kitera
b-	a'Ekoi		e-	'aniha:iyo	kitera
bu-	a'Ekoi		e <sub>-1</sub>	'aniha:iyo	kitera
INF	follow/imitate		DIR	work	all
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)		n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	BareN
e'ana					.
e-		'ana			
e <sub>-1</sub>		'ana			
DIR		DEM.MEDIAL			
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem			

**Free Eng 6.** Then the child is grown up (not necessarily to adulthood); it understands (how) to do all those activities.

**Ind 6.** Kemudian anak itu beranjak dewasa (belum sampai dewasa); ia memahami (bagaimana) melakukan semua kegiatan itu.

**Ger 6.** Dann ist das Kind herangewachsen; es versteht, allen jenen Tätigkeiten nachzukommen.

<b>6.2 Word</b>	kahii	
<b>Morphemes</b>	ka-	hii
<b>Lex. Entries</b>	ka <sub>-1</sub>	hii <sub>1</sub>
<b>Lex. Gloss</b>	3SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(VAgrPrfx)	v.aux (Class1&2)

kumiixa

kūmii = ha

kūmii = ha

begin/grow.up EMPH

v1&2 (Class1&2) adv

e'inahapinia				i'ioo
e'-	in-	ahãpi	= nia	i'ioo
e- <sub>1</sub>	ita-	ahãpi	= dia	i'iõo
DIR	NOM.property	want	3SG.POSS	PREP
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	v>subs	v1 (Class1)	pro	prep

kaha:uda

ka-	ha:uda
ka- <sub>4</sub>	huda
OBL.PL	female
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)

**Free Eng** And its desire for women begins.

**Ind** Dan hasratnya akan wanita dimulai.

**Ger** Und es beginnt sein Verlangen nach Frauen.

### 6.3 Word ke'anaha

<b>Morphemes</b>	ke =	'ana	= ha
<b>Lex. Entries</b>	kE =	'ana	= ha
<b>Lex. Gloss</b>	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
<b>Lex. Gram. Info.</b>	conn	dem	adv

epanau

e-	pa-	nau
e- <sub>1</sub>	pa- <sub>1</sub>	nau
DIR	RECIP	speak
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

ukitai		hau
u-	kitai	hau
u- <sub>2</sub>	kitai	hau <sub>3</sub>
OBL	entrails/belly/thoughts	boy.younger.than.9.years
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	BareN

e'ana		kia	hoo
e-	'ana	kia	hoo
e- <sub>1</sub>	'ana	kia <sub>1</sub>	hoo <sub>2</sub>
DIR	DEM.MEDIAL	3SG.PRO	AUX.perf
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	pro	v.aux

mahapi		kia
m-	ahãpi	kia
bu-	ahãpi	kia <sub>1</sub>
INF	want	3SG.PRO
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	pro

ua'aha:ona

u-	a'a-	ha:ona
u- <sub>2</sub>	a'a-	hona
OBL	have.or.be.characterized.by	wife
v:VNomArt	CN>v1	Nhum (HumanI&III)

e'ana

e-	'ana
e- <sub>1</sub>	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

**Free Eng** Thus the young man has the thought to want to marry.

**Ind** Karena itulah pemuda itu berpikir ingin menikah.

**Ger** Deshalb kommt dem jungen Mann der Gedanke, heiraten zu wollen.

#### 6.4 Word kabu'uaha

<b>Morphemes</b>	ka-	bu-	'ua	= ha
<b>Lex. Entries</b>	ka- <sub>1</sub>	bu-	'ua <sub>1</sub>	= ha
<b>Lex. Gloss</b>	3SUBJ	INF	speak	EMPH
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(VAgPrfx)	v:(VPrft)	v1 (Class1)	adv

no'o:i'ie	'oo	amana		
no'o:i'ie	'oo	^0-	ama	= na
no'o:i'ie	i'iõo	u- <sub>1</sub>	ama	= da
in.this.way	PREP	OBL.SG	father	3PL.POSS
v2 (Class2) 3	prep	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI&II)	pro

hii	naena			: " kinono ,
hii	^0-	naE	= na	kinono
hii <sub>2</sub>	e- <sub>2</sub>	naE	= da	kinono
and/with	DIR.SG	mother	3PL.POSS	how?
conn	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanII)	pro	v.aux

'ua	hoo	mahapi		no'oni	'ua
'ua	hoo	m-	ahãpi	no'oni	'ua
'ua <sub>2</sub>	hoo <sub>2</sub>	bu-	ahãpi	no'oni	'ua <sub>2</sub>
1SG.PRO	AUX.perf	INF	want	now	1SG.PRO
pro	v.aux	v:(VPrft)	v1 (Class1)	adv	pro

küadia

k-	üadi	-a
ki- <sub>3</sub>	üadi	-a <sub>1</sub>
FOC	search	FUT/VOL
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	v:(MODALOft)

'uehouba			(=
e-	'u + E-	houba	
e <sub>-2</sub>	'u <sub>-1</sub>	houba	
DIR.SG	1SG.POSS	wife	
Nhum:DirHumArt	n:(PossPrefixN)	Nhum (HumanI)	
'uehona			)".
e-	'u + E-	hona	
e <sub>-2</sub>	'u <sub>-1</sub>	hona	
DIR.SG	1SG.POSS	wife	
Nhum:DirHumArt	n:(PossPrefixN)	Nhum (HumanI&III)	

**Free Eng** He says to his parents: "How is it, I am now willing to seek (the inside of the house=) a woman for myself".

**Ind** Ia berkata kepada orang tuanya: "Bagaimana, sekarang aku bersedia mencari (bagian dalam rumah =) seorang wanita sebagai pendampingku".

**Ger** Er sagt zu seinen Eltern: „Wie ist es, ich bin jetzt willens, mir (das Innere des Hauses =) eine Frau zu suchen".

<b>6.5 Word</b>	ka	e'anaha		
<b>Morphemes</b>	ka	e-	'ana	= ha
<b>Lex. Entries</b>	ka	e <sub>-1</sub>	'ana	= ha
<b>Lex. Gloss</b>	and	DIR	DEM.MEDIAL	EMPH
<b>Lex. Gram. Info.</b>	conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv

kabu'uaha				no'oi'ie
ka-	bu-	'ua	= ha	no'oi'ie
ka <sub>-1</sub>	bu-	'ua <sub>1</sub>	= ha	no'oi'ie
3SUBJ	INF	speak	EMPH	in.this.way
v:(V AgrPrfx)	v:(V Prefopt)	v1 (Class1)	adv	v2 (Class2) 3

amana				hii
ˆ0-	ama		= na	hii
e <sub>-2</sub>	ama		= da	hii <sub>2</sub>
DIR.SG	father		3PL.POSS	and/with
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&II)	pro	conn	

naena			:	" he	no'oaha
ˆ0-	naE		= na	hE	no'oaha
e <sub>-2</sub>	naE		= da	hE	no'oaha
DIR.SG	mother		3PL.POSS	and/well	in.that.way
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanII)	pro	conn		v2 (Class2) 3

eicibu !  
 e- ici = bu  
 e-<sub>1</sub> ici<sub>2</sub> = bu  
 DIR word/sound 2SG.POSS  
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs pro

**Free Eng** And his parents say: "Alright, so are your words!"

**Ind** Dan orang tuanya berkata: "Baiklah, kalau begitu kata-katamu!"

**Ger** Und seine Eltern sagen: „Wohlan, so sind deine Worte!"

**6.6 Word** 'ua hoo mahapi  
**Morphemes** 'ua hoo m- ahāpi  
**Lex. Entries** 'ua<sub>2</sub> hoo<sub>2</sub> bu- ahāpi  
**Lex. Gloss** 1SG.PRO AUX.perf INF want  
**Lex. Gram. Info.** pro v.aux v:(VPrefopt) v1 (Class1)

ka'ekoiya

k- a'Ekoi -ya  
 ka-<sub>3</sub> a'Ekoi -a<sub>1</sub>  
 1INCL.PL.SUBJ follow/imitate FUT/VOL  
 v:(VAgPrfx) v1 (Class1) v:(MODALopt)

eicibu be  
 e- ici = bu bE  
 e-<sub>1</sub> ici<sub>2</sub> = bu bE  
 DIR word/sound 2SG.POSS because/the.reason.why  
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs pro conn

'o'o 'ua  
 'o'o 'ua  
 'o'o 'ua<sub>2</sub>  
 2SG.PRO 1SG.PRO  
 pro pro

kipaka'a:ua'a hoo  
 ki- pa- kā'a:u -a'a hoo  
 ki-<sub>3</sub> pa-<sub>1</sub> kā'a:u -a'a<sub>1</sub> hoo<sub>2</sub>  
 FOC CAUS know APPL.goal/inst AUX.perf  
 v:FOC/(FOCopt) Vlex>Vlex v1&2 (Class1&2) v:(ApplGoal) v.aux

bai'io'oi kitera ae'iaha  
 b- ai'io'oi kitera a = e- 'iaha  
 bu- ayo'oi kitera a = e-<sub>1</sub> 'iaha  
 INF follow/obey all SUBORD DIR what?  
 v:(VPrefopt) v1 (Class1) BareN conn n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) interrog



'ua	ki'ua		i'ioomu	.
'ua	ki + 'V-	'ua	i'iōo	-bu
'ua <sub>2</sub>	ki- <sub>3</sub>	'ua <sub>1</sub>	i'iōo	-bu
1SG.PRO	FOC	speak	PREP	2SG.OBJ
pro	v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	prep	prep:(PObj)

**Free Eng** (I =) We agree (and) will follow your words, because you – we know it – followed all that, which we said to you.

**Ind** (Aku =) Kita setuju (dan) akan mengikuti kata-katamu, karena engkau - kita tahu itu - mengikuti semuanya, apa yang kita katakan kepadamu.

**Ger** (Ich =) Wir sind einverstanden (und) werden deinen Worten folgen, weil du —wir wissen es — alles das befolgtest, was wir dir sagten.

<b>6.7 Word</b>	ke	no'oni	'ika
<b>Morphemes</b>	kE	no'oni	'ika
<b>Lex. Entries</b>	kE	no'oni	'ika <sub>1</sub>
<b>Lex. Gloss</b>	but/then/and	now	1INCL.PL.PRO
<b>Lex. Gram. Info.</b>	conn	adv	pro

kaicixia

k-	a-	ici	-hi	-a
ki- <sub>3</sub>	a- <sub>3</sub>	ici <sub>2</sub>	-i	-a <sub>1</sub>
FOC	typical.of	word/sound	APPL.loc/source	FUT/VOL
v:FOC/(FOCOpt)	CN>v1	subs	v:(ApplLocTot)	v:(MODALopt)

kakahao		'o'o	hii
ka-	kahao	'o'o	hii
ka- <sub>4</sub>	kahao	'o'o	hii <sub>2</sub>
DIR.PL	aunt/uncle/relative	2SG.PRO	and/with
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)	pro	conn
kaho'upumu			hii
kaho'-	ūpu	= mu	hii
ka- <sub>4</sub>	ūpu	= bu	hii <sub>2</sub>
DIR.PL	grandparent	2SG.POSS	and/with
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&II)	pro	conn
kaho'a'abu			kitera
kaho-	'a'a	= bu	kitera
ka- <sub>4</sub>	'a'a	= bu	kitera
DIR.PL	older.sibling	2SG.POSS	all
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&II)	pro	BareN

**Free Eng** And now we will call all your uncles (closest relatives) and your grandparents and your older siblings.

**Ind** Dan sekarang kita akan memanggil semua pamanmu (kerabat terdekat) dan kakek-

nenekmu serta kakak-kakakmu.

Ger Und nun werden wir deine Onkel (nächsten Verwandten) und deine Grosseltern und deine älteren Geschwister alle rufen.

<b>6.8 Word</b>	'uküda'a		i'ioona
<b>Morphemes</b>	'u-	küda'a	i'iõo -da
<b>Lex. Entries</b>	'u- <sub>2</sub>	küda'a	i'iõo -da <sub>1</sub>
<b>Lex. Gloss</b>	1SUBJ	tell	PREP 3PL.OBJ
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	prep prep:(PObj)

eahapiamu

e-	ahãpi	-a	= mu
e- <sub>1</sub>	ahãpi	-a <sub>2</sub>	= bu
DIR	want	NOM.circumstance/location	2SG.POSS
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)	pro

ua'aha:ona

u-	a'a-	ha:ona	"
u- <sub>2</sub>	a'a-	hona	
OBL	have.or.be.characterized.by	wife	
v:VNomArt	CN>v1	Nhum (HumanI&III)	

Free Eng (I =) We will tell them (about) your intentions-to-marry".

Ind (Aku =) Kita akan memberitahu mereka (tentang) niatmu untuk menikah ".

Ger (Ich=) Wir teilen ihnen deine Heiratsabsichten mit".

<b>6.9 Word</b>	ka	no'oahaha	
<b>Morphemes</b>	ka	no'oaha	= ha
<b>Lex. Entries</b>	ka	no'oaha	= ha
<b>Lex. Gloss</b>	and	in.that.way	EMPH
<b>Lex. Gram. Info.</b>	conn	v2 (Class2) 3	adv

edi'ua

e-	di-	'ua
e- <sub>1</sub>	di-	'ua <sub>1</sub>
DIR	PASS	speak
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)

amana

ˆ0-	ama	= na	hii
u- <sub>1</sub>	ama	= da	hii <sub>2</sub>
OBL.SG	father	3PL.POSS	and/with
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI&II)	pro	conn



<b>7.2 Word</b>	daparuduha				
<b>Morphemes</b>	da-	pa-	dudu	= ha	
<b>Lex. Entries</b>	da- <sub>1</sub>	pa- <sub>1</sub>	dudu	= ha	
<b>Lex. Gloss</b>	3PL.SUBJ	RECIP	gather	EMPH	
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v2 (Class2)	adv	
ixoo					
	uubada				
i-	hoo	u-	uba	= da	
i- <sub>1</sub>	hoo <sub>1</sub>	u- <sub>2</sub>	uba	= da	
LOC	place.inside	OBL	house	3PL.POSS	
n:LocArt/(ArtOpt)	BareN	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	pro	
e'ana					
e-	'ana				
e- <sub>1</sub>	'ana				
DIR	DEM.MEDIAL				
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem				
kabukùda'aha					
			kitera	anio	
ka-	buk-	kùda'a	= ha	kitera	anio
ka- <sub>1</sub>	bu-	kùda'a	= ha	kitera	anio
3SUBJ	INF	tell	EMPH	all	RELPRO.which/that
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	BareN	relpro
edi'ua					
e-	di-	'ua			
e- <sub>1</sub>	di-	'ua <sub>1</sub>			
DIR	PASS	speak			
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)			
uaradia					
			i'ioonia		
u-	ara	= dia	i'ioõ	-dia	
u- <sub>1</sub>	ara <sub>1</sub>	= dia	i'ioo	-dia	
OBL.SG	child	3SG.POSS	PREP	3SG.OBJ	
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	pro	prep	prep:(PObj)	

**Free Eng** They congregate in their house, and he reports everything, which his child said to him.

**Ind** Mereka berkumpul di rumah, dan ia melaporkan semuanya, yang dikatakan anaknya kepadanya.

**Ger** Sie versammeln sich in ihrem Hause, und er berichtet alles, was sein Kind ihm sagte.

<b>7.3 Word</b>	ke'anaha			
<b>Morphemes</b>	ke =	'ana	= ha	
<b>Lex. Entries</b>	kE =	'ana	= ha	
<b>Lex. Gloss</b>	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH	
<b>Lex. Gram. Info.</b>	conn	dem	adv	
kabu'uaha				
ka-	bu-	'ua	= ha	no'oi'ie
ka- <sub>1</sub>	bu-	'ua <sub>1</sub>	= ha	no'oi'ie
3SUBJ	INF	speak	EMPH	in.this.way
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	v2 (Class2) 3
kakahao				
ka-	kahao	kia	hii	
ka- <sub>4</sub>	kahao	kia <sub>1</sub>	hii <sub>2</sub>	
DIR.PL	aunt/uncle/relative	3SG.PRO	and/with	
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)	pro	conn	
kaho'upunia				
kaho'-	ũpu	= nia	kitera	
ka- <sub>4</sub>	ũpu	= dia	kitera	
DIR.PL	grandparent	3SG.POSS	all	
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&II)	pro	BareN	
e'ana				
e-	'ana			
e- <sub>1</sub>	'ana			
DIR	DEM.MEDIAL			
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem			
kiparudu				
ki-	pa-	dudu	i-	tita
ki- <sub>3</sub>	pa- <sub>1</sub>	dudu	i- <sub>1</sub>	tita
FOC	RECIP	gather	LOC	PRON.MEDIAL
v:FOC/(FOCOpt)	Vlex>Vlex	v2 (Class2)	n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv
" ke	e'iahape			'ai
kE	e-	'iaha	= pe	'ai
kE	e- <sub>1</sub>	'iaha	= pE	'ai
but/then/and	DIR	what?	QUES/FOC	1EXCL.PL.PRO
conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	interrog	adv	pro

ki'uaha

ki + 'V-	'ua	= ha
ki- <sub>3</sub>	'ua <sub>1</sub>	= ha
FOC	speak	EMPH
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	adv

uahapia

u-	ahãpi	-a
u- <sub>2</sub>	ahãpi	-a <sub>2</sub>
OBL	want	NOM.circumstance/location
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)

uarabu

			, he
u-	ara	= bu	hE
u- <sub>1</sub>	ara <sub>1</sub>	= bu	hE
OBL.SG	child	2SG.POSS	and/well
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	pro	conn

ahoo

		ba'u'ua		i'ioomu
a =	hoo	b-	a'u'ua	i'iõo -bu
a =	hoo <sub>2</sub>	bu-	a'u'ua	i'iõo -bu
SUBORD	AUX.perf	INF	good/healthy/beautiful	PREP 2SG.OBJ
conn	v.aux	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	prep prep:(PObj)

'o'o

'o'o	amana			hii
'o'o	^0-	ama	= na	hii
'o'o	e- <sub>2</sub>	ama	= da	hii <sub>2</sub>
2SG.PRO	DIR.SG	father	3PL.POSS	and/with
pro	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&II)	pro	conn

naena

			?
^0-	naE	= na	
e- <sub>2</sub>	naE	= da	
DIR.SG	mother	3PL.POSS	
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanII)	pro	

**Free Eng** Thereafter his uncles (closest relatives) and his grandparents, who have congregated there, all say: "But what (is the use of this, that) we speak about the intention of your child, if you, its parents, agree (are in agreement)?"

**Ind** Setelah itu paman-pamannya (kerabat terdekat) serta kakek-neneknya, yang sudah berkumpul di sana, semuanya berkata: "Tapi apa (gunanya ini, yang) kita bicarakan tentang niat anakmu, jika engkau, sebagai orang tuanya, setuju (sepakat)?"

**Ger** Darauf sagen seine Onkel (nächsten Verwandten) und seine Grosseltern alle, die sich dort versammelt haben: „Aber was (soll es, dass) wir über die Absicht deines Kindes reden, wenn ihr, seine Eltern, einverstanden seid?"

<b>7.4 Word</b>	ke	hoo
<b>Morphemes</b>	kE	hoo
<b>Lex. Entries</b>	kE	hoo <sub>2</sub>
<b>Lex. Gloss</b>	but/then/and	AUX.perf
<b>Lex. Gram. Info.</b>	conn	v.aux

ba'u'ua		i'ioonai	
b-	a'u'ua	i'ioõ	-dai
bu-	a'u'ua	i'iõo	-dai
INF	good/healthy/beautiful	PREP	1EXCL.PL.OBJ
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	prep	prep:(PObj)

**Free Eng** But (it is good by us=) we condone it.

**Ind** Tapi (itu bagus untuk kita =) kita menyetujuinya.

**Ger** Aber (es ist gut bei uns =) wir billigen es.

<b>7.5 Word</b>	ke	e'iaha		noo
<b>Morphemes</b>	kE	e-	'iaha	noo
<b>Lex. Entries</b>	kE	e <sub>-1</sub>	'iaha	do
<b>Lex. Gloss</b>	but/then/and	DIR	what?	similar
<b>Lex. Gram. Info.</b>	conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	interrog	v2 (Class2)

e'ana	
e-	'ana
e <sub>-1</sub>	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

kixii		bia	
ki-	hii	b-	ia
ki <sub>-3</sub>	hii <sub>1</sub>	bu-	ia <sub>1</sub>
FOC	AUX.repeated.action.or.situation	INF	exist/stay
v:FOC/(FOCopt)	v.aux (Class1&2)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

'a:ika

'a:ika

'ika<sub>1</sub>

1INCL.PL.PRO

pro

e'ita'a:oaha

e'-	it-	a'a + 'Vdiphth-	'oaha
e <sub>-1</sub>	ita-	a'a-	'oaha
DIR	NOM.property	completely.or.carefully	bad/ugly
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	v>subs	Vlex>Vlex	v1&2 (Class1&2)

hii	kapa'a:ixi		'ika
hii	ka-	pa'a:ihi	'ika
hii <sub>2</sub>	ka- <sub>4</sub>	pa'a:ihi	'ika <sub>1</sub>
and/with conn	DIR.PL Nhum:DirHumArt	same.clan.member Nhum (HumanI&III)	1INCL.PL.PRO pro
e'ana			be
e-		'ana	bE
e- <sub>1</sub>		'ana	bE
DIR		DEM.MEDIAL	because/the.reason.why
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem	conn
kahiiia			
ka-	hii		-a
ka- <sub>3</sub>	hii <sub>1</sub>		-a <sub>1</sub>
1INCL.PL.SUBJ v:(VAgrPrfx)	AUX.repeated.action.or.situation v.aux (Class1&2)		FUT/VOL v:(MODALopt)
bu'ua		adoo	
bu-	'ua	adoo	
bu-	'ua <sub>1</sub>	aduha	
INF	speak	how?	
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v.aux 3	
'ikeici			
e-		'ik + e-	ici
e- <sub>1</sub>		'ik-	ici <sub>2</sub>
DIR		1INCL.PL.POSS	word/sound
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		n:(PossPrefixN)	subs
ei'ie			hoo
e-		i'iE	hoo
e- <sub>1</sub>		i'iE	hoo <sub>2</sub>
DIR		DEM.PROX	AUX.perf
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem	v.aux
ba'u'uada'a			§
b-	a'u'ua		= da'a
bu-	a'u'ua		= da'a
INF	good/healthy/beautiful		PREDICATE
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)		adv

**Free Eng** Shall we anger our clan-union-members, because we again say, what our (speech, i.e.) view is?

**Ind** Apakah tindakan kita membuat marah anggota-persatuan-klan kita, karena kita sekali lagi berkata, apa (perkataan, yaitu) pendapat/ pandangan kita?



Ger Sollen wir unsere Sippenverbandsangehörigen gleichsam verärgern, weil wir wieder mitteilen, welche unsere (Rede, d.h.) Ansicht ist?

<b>7.6 Word</b>	eiyaka		
<b>Morphemes</b>	e-	iya	= ka
<b>Lex. Entries</b>	e- <sub>1</sub>	ia <sub>1</sub>	= ka
<b>Lex. Gloss</b>	DIR	exist/stay	1INCL.PL.POSS
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:VNomArt	v1 (Class1)	pro

yai		no'oni	, ke
y-	ai	no'oni	kE
i- <sub>2</sub>	ai <sub>1</sub>	no'oni	kE
3SUBJ	come	now	but/then/and
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	adv	conn

yayoonapona'a				eahapi
y-	ayoo	= napona'a		e-      āhapi
i- <sub>2</sub>	ayo'oi	= nāpōnā'ā		e- <sub>1</sub> ahāpi
3SUBJ	follow/obey	only/without.clear.reason		DIR      want
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	adv		v:VNomArt v1 (Class1)

ka'aha:ika				i'ioona	!"
ka-	'āhai	= ka		i'iōo	-da
ka- <sub>4</sub>	āhai	= ka		i'iōo	-da <sub>1</sub>
OBL.PL	younger.sibling	1INCL.PL.POSS		PREP	3PL.OBJ
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	pro		prep	prep:(PObj)

Free Eng Our (nature, i.e.) relationship is good until now; may he only follow the will of her/ (their?) younger siblings!"

Ind Hubungan kita (aslinya, yaitu) baik sampai sekarang; semoga ia hanya mengikuti kemauan/ keinginan adik-adiknya! "

Ger Unser (Wesen, d.h.) Verhältnis ist bis jetzt gut; möge er nur den Willen ihrer jüngeren Geschwister befolgen!"

<b>7.7 Word</b>	§ kano'oahaha		
<b>Morphemes</b>	ka-	no'oaha	= ha
<b>Lex. Entries</b>	ka- <sub>1</sub>	no'oaha	= ha
<b>Lex. Gloss</b>	3SUBJ	in.that.way	EMPH
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2) 3	adv

eeheku				upanau	
e-	V-CV-	hēku	u-	pa-	nau
e- <sub>1</sub>	a- <sub>2</sub>	hēku	u- <sub>2</sub>	pa- <sub>1</sub>	nau
DIR	NOM.gerund	sit	OBL	RECIP	speak
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)	v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

ukaka		ei'ie	
u-	kaka	e-	i'iE
u- <sub>2</sub>	kaka	e- <sub>1</sub>	i'iE
OBL	person	DIR	DEM.PROX
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

kipaha:eku			kia
ki-	pa-	hã:eku	kia
ki- <sub>3</sub>	pa- <sub>1</sub>	hẽku	kia <sub>1</sub>
FOC	CAUS	sit	3SG.PRO
v:FOC/(FOCOpt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	pro

ea'aha:ona			
e-	a'a-		ha:ona
e- <sub>1</sub>	a'a-		hona
DIR	have.or.be.characterized.by		wife
v:VNomArt	CN>v1		Nhum (HumanI&III)

hau		ei'ie	
hau		e-	i'iE
hau <sub>3</sub>		e- <sub>1</sub>	i'iE
boy.younger.than.9.years		DIR	DEM.PROX
BareN		n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

**Free Eng** So these people speak about the organization of the wedding of this young man.

**Ind** Jadi orang-orang ini berbicara tentang pengaturan pernikahan pemuda ini.

**Ger** So sprechen diese Leute über die Regelung der Hochzeit dieses jungen Mannes.

<b>7.8 Word</b>	me'ana	hau
<b>Morphemes</b>	me'ana	hau
<b>Lex. Entries</b>	me'ana	hau <sub>3</sub>
<b>Lex. Gloss</b>	because	boy.younger.than.9.years
<b>Lex. Gram. Info.</b>	conn	BareN

kixoo			paka'a:ua'a
ki-	hoo	pa-	ka'ã:u -a'a
ki- <sub>3</sub>	hoo <sub>2</sub>	pa- <sub>1</sub>	kã'a:u -a'a <sub>1</sub>
FOC	AUX.perf	CAUS	know APPL.goal/inst
v:FOC/(FOCOpt)	v.aux	Vlex>Vlex	v1&2 (Class1&2) v:(ApplGoal)

kixii		
ki-	hii	
ki- <sub>3</sub>	hii <sub>1</sub>	
FOC	AUX.repeated.action.or.situation	
v:FOC/(FOCOpt)	v.aux (Class1&2)	

bapadida'a			na'ani	eudu	
b-	apadi	= da'a	na'ani	e-	udu
bu-	apadi	= da'a	na'ani	e- <sub>1</sub>	udu
INF	be/become	PREDICATE	later	DIR	head
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	adv	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs
uici			e'ana		
u-	ici		e-	'ana	
u- <sub>2</sub>	ici <sub>2</sub>		e- <sub>1</sub>	'ana	
OBL	word/sound		DIR	DEM.MEDIAL	
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs		n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	
dipaha:eku			pa'a:u'uo		
di-	pa-	hã:eku	pa'a:u'uo		
ki- <sub>2</sub>	pa- <sub>1</sub>	hẽku	pa'a:u'uo		
3PL.SUBJ	CAUS	sit	carefully		
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	adv		
ea'aha:ona			ha:ona		
e-	a'a-		hona		
e- <sub>1</sub>	a'a-		wife		
DIR	have.or.be.characterized.by		Nhum (HumanI&III)		
v:VNomArt	CN>v1				
hau		ei'ie			
hau		e-	i'iE		
hau <sub>3</sub>		e- <sub>1</sub>	i'iE		
boy.younger.than.9.years		DIR	DEM.PROX		
BareN		n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem		

**Free Eng** For the young man already knows, that (it) will later again be the main-point of the speeches, when the wedding of this youngling is carefully discussed.

**Ind** Karena pemuda itu sudah tahu, bahwa (ia) nanti akan kembali menjadi inti pembicaraan, ketika pernikahan anak muda ini dibahas dengan seksama.

**Ger** Denn der junge Mann weiss bereits, dass (es) nachher wieder der Hauptpunkt der Reden sein wird, wenn die Hochzeit dieses Jünglings sorgfältig erörtert wird.

<b>8.1 Word</b>	8
<b>Morphemes</b>	8
<b>Lex. Entries</b>	numeral
<b>Lex. Gloss</b>	num
<b>Lex. Gram. Info.</b>	digit

kano'ahamahana'a

ka-	no'aha	= maha	= na'a
ka- <sub>1</sub>	no'oaha	= mähã	= da'a
3SUBJ	in.that.way	also	PREDICATE
v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2) 3	adv	adv

eamaka'a:ua'a:ona

e-	a-	ma-	kã'a:u
e- <sub>1</sub>	a- <sub>2</sub>	ba-	kã'a:u
DIR	NOM.gerund	MOTION.INF	know
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	v:(GERUND)	v:MOTION.INF	v1&2 (Class1&2)
-a'a	= :ona		
-a'a <sub>1</sub>	= da'a		
APPL.goal/inst	PREDICATE		
v:(ApplGoal)	adv		

'oo	uhuda		mo'o
'oo	u-	huda	mo'o
i'iõo	u- <sub>1</sub>	huda	mo'o
PREP	OBL.SG	female	RELPRO
prep	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	relpro

edi'u'ua

e-	di-	partial.redup.CVCV-	'ua
e- <sub>1</sub>	di-	partial.redup-	'ua <sub>1</sub>
DIR	PASS	PROG/HABITUAL	speak
v:VNomArt	v:(PASS)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

hau	kia
hau	kia
hau <sub>3</sub>	kia <sub>1</sub>
boy.younger.than.9.years	3SG.PRO
BareN	pro

kaha:onaha

k-	a-	ha:ona	-ha
ki- <sub>3</sub>	a- <sub>3</sub>	hona	-a <sub>1</sub>
FOC	typical.of	wife	FUT/VOL
v:FOC/(FOCOpt)	CN>v1	Nhum (HumanI&III)	v:(MODALopt)

**Free Eng 8.** And so they also know about the woman, of whom the young man said, that he would marry her.

**Ind 8.** Jadi mereka juga tahu tentang si wanita, yang dikatakan pemuda itu, bahwa ia akan menikahinya.

**Ger 8.** Und so wissen sie auch um die Frau, von der der jungen Mann sagte, dass er sie heiraten werde.

<b>8.2 Word</b>	kixoo		
<b>Morphemes</b>	ki-		hoo
<b>Lex. Entries</b>	ki- <sub>3</sub>		hoo <sub>2</sub>
<b>Lex. Gloss</b>	FOC		AUX.perf
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:FOC/(FOCopt)		v.aux

paka'a:ua'amahana'a

pa-	kã'a:u	-a'a	= maha	= na'a
pa- <sub>1</sub>	kã'a:u	-a'a <sub>1</sub>	= mãhã	= da'a
CAUS	know	APPL.goal/inst	also	PREDICATE
Vlex>Vlex	v1&2 (Class1&2)	v:(ApplGoal)	adv	adv

ehuda		e'ana		
e-	huda	e-		'ana
e- <sub>2</sub>	huda	e- <sub>1</sub>		'ana
DIR.SG	female	DIR		DEM.MEDIAL
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem

**Free Eng** They also know the woman.

**Ind** Mereka juga mengetahui wanita itu.

**Ger** Sie kennen auch die Frau.

<b>8.3 Word</b>	kixekuana'a			
<b>Morphemes</b>	ki-	hẽku	-a	= na'a
<b>Lex. Entries</b>	ki- <sub>3</sub>	hẽku	-a <sub>1</sub>	= da'a
<b>Lex. Gloss</b>	FOC	sit	FUT/VOL	PREDICATE
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	v:(MODALopt)	adv

ekitaidia

e-	kitai	= dia
e- <sub>1</sub>	kitai	= dia
DIR	entrails/belly/thoughts	3SG.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

aba'adadu

a =	b-	a'a-	dadu
a =	bu-	a'a-	dadu
SUBORD	INF	have.or.be.characterized.by	husband
conn	v:(VPrefopt)	CN>v1	Nhum (HumanI&II)

kia	na'ani	.
kia	na'ani	
kia <sub>1</sub>	na'ani	
3SG.PRO	later	
pro	adv	

**Free Eng** She will be sensible, when she is later married.

**Ind** Si wanita akan menjadi bijaksana, ketika ia menikah nanti.

**Ger** Sie wird vernünftig sein, wenn sie nachher verheiratet ist.

<b>8.4 Word</b>	e'ana	
<b>Morphemes</b>	e-	'ana
<b>Lex. Entries</b>	e- <sub>1</sub>	'ana
<b>Lex. Gloss</b>	DIR	DEM.MEDIAL
<b>Lex. Gram. Info.</b>	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

edipaka'a:ua'a

e-	di-	pa-	kā'a:u	-a'a
e- <sub>1</sub>	di-	pa- <sub>1</sub>	kā'a:u	-a'a <sub>1</sub>
DIR	PASS	CAUS	know	APPL.goal/inst
v:VNomArt	v:(PASS)	Vlex>Vlex	v1&2 (Class1&2)	v:(App1Goal)

homo'o	apaha:uda
hōmo'o	apaha:uda
hōmo'o	'apaha:uda
RELPRO.PL	married.couple
relpro	v2 (Class2)

ka'a'ada			'oo
k-	a'a + 'Vglott-	'ara	'oo
ki- <sub>3</sub>	a'a-	ara <sub>1</sub>	'oo
FOC	have.or.be.characterized.by	child	IRREALIS
v:FOC/(FOCOpt)	CN>v1	Nhum (HumanI)	conn

hau	ne'eni
hau	nE'Eni
hau <sub>3</sub>	nE'Eni
boy.younger.than.9.years	earlier/aforementioned
BareN	adv

**Free Eng** That they know, who have the mentioned young man for a son, if (one) marries (them).

**Ind** Bahwa mereka tahu, siapa pemuda yang dimaksud karena ia seorang anak laki-laki, jika (seseorang) menikahi (mereka).

**Ger** Das wissen die, welche den genannten jungen Mann zum Sohn haben, wenn (man sie) verheiratet.

<b>8.5 Word</b>	kabadedada'a			
<b>Morphemes</b>	k-	aba-	deda	= da'a
<b>Lex. Entries</b>	ka- <sub>1</sub>	aba-	deda	= da'a
<b>Lex. Gloss</b>	3SUBJ	MOTION	soft/weak	PREDICATE
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrft)	v1 (Class1)	adv

epa'io'oita

e-	p-	a'io'oi	= da
e- <sub>1</sub>	pa- <sub>1</sub>	ayo'oi	= da
DIR	CAUS	follow/obey	3PL.POSS
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	pro

uici

u-	ici
u- <sub>2</sub>	ici <sub>2</sub>
OBL	word/sound
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

uarada

ne'eni

u-	ara	= da	nE'Eni
u- <sub>1</sub>	ara <sub>1</sub>	= da	nE'Eni
OBL.SG	child	3PL.POSS	earlier/aforementioned
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	pro	adv

be

i'ua

bE	i-	'ua
bE	i- <sub>2</sub>	'ua <sub>1</sub>
because/the.reason.why	3SUBJ	speak
conn	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

eniü

pa'a:ixi

e-	niü	ˆ0-	pa'a:ihi
e- <sub>1</sub>	niü	u- <sub>1</sub>	pa'a:ihi
DIR	name	OBL.SG	same.clan.member
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI&III)

kia ehuda

kia	e-	huda
kia <sub>1</sub>	e- <sub>2</sub>	huda
3SG.PRO	DIR.SG	female
pro	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)

ea'a		mo'ο	kixoo	
e-	a'a	mo'ο	ki-	hoo
e <sub>-1</sub>	a'a	mo'ο	ki <sub>-3</sub>	hoo <sub>2</sub>
DIR	DEM.DISTAL	RELPRO	FOC	AUX.perf
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	relpro	v:FOC/(FOCOpt)	v.aux

paka'a:ua'ana'a

pa-	kã'a:u	-a'a	= nã'ã
pa <sub>-1</sub>	kã'a:u	-a'a <sub>1</sub>	= da'a
CAUS	know	APPL.goal/inst	PREDICATE
Vlex>Vlex	v1&2 (Class1&2)	v:(ApplGoal)	adv

epuahadia

e-	pua	-ha	= dia
e <sub>-1</sub>	pua <sub>1</sub>	-a <sub>2</sub>	= dia
DIR	see/look.for	NOM.circumstance/location	3SG.POSS
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)	pro

**Free Eng** They are prepared to follow their son's words, because one said the name of the clan-union-members of that woman, who know her character.

**Ind** Mereka siap mengikuti perkataan putra mereka, karena ada yang menyebut nama anggota-persatuan-klan wanita itu, yang tahu karakternya.

**Ger** Sie sind bereit, den Worten ihres Sohnes zu folgen, weil man den Namen der Sippenverbandsangehörigen jener Frau nannte, die ihren Charakter kennen.

<b>8.6 Word</b>	keaba'a		iunaunaa
<b>Morphemes</b>	kEa	= ba'a	i- unaaunaa
<b>Lex. Entries</b>	kEo	= ba'a	i <sub>-2</sub> unaaunaa
<b>Lex. Gloss</b>	NEG	INTENSIVE	3SUBJ untidy
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v2 (Class2) 3	adv	v:(VAgrPrfx) v1 (Class1)

kia	ehuda	
kia	e-	huda
kia <sub>1</sub>	e <sub>-2</sub>	huda
3SG.PRO	DIR.SG	female
pro	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)

e'ana

e-	'ana
e <sub>-1</sub>	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

**Free Eng** This woman is not untidy.

**Ind** Wanita ini tidak berantakan (ia dalam kondisi baik).

**Ger** Diese Frau ist nicht unordentlich.



<b>8.7 Word</b>	me'anamahana'a		
<b>Morphemes</b>	me'ana	= maha	= na'a
<b>Lex. Entries</b>	me'ana	= mǎhǎ	= da'a
<b>Lex. Gloss</b>	because	also	PREDICATE
<b>Lex. Gram. Info.</b>	conn	adv	adv

amimi		e'ana	
^0-	amimi	e-	'ana
e-2	amimi	e-1	'ana
DIR.SG	girl/young.woman	DIR	DEM.MEDIAL
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

kidixoo

ki-	di-	hoo
ki-3	di-	hoo <sub>2</sub>
FOC	PASS	AUX.perf
v:FOC/(FOCOpt)	v:(PASS)	v.aux

pakuna'amahana'a				pa'a:u'uo
pa-	kūna'a	= maha	= na'a	pa'a:u'uo
pa-1	kūna'a	= mǎhǎ	= da'a	pa'a:u'uo
CAUS	teach/show	also	PREDICATE	carefully
Vlex>Vlex	v1 (Class1)	adv	adv	adv

**Free Eng** For this girl also has been carefully educated.

**Ind** Karena wanita ini juga telah dididik dengan cermat.

**Ger** Denn auch dieses Mädchen ist sorgfältig unterwiesen worden.

<b>8.8 Word</b>	amimi	
<b>Morphemes</b>	^0-	amimi
<b>Lex. Entries</b>	e-2	amimi
<b>Lex. Gloss</b>	DIR.SG	girl/young.woman
<b>Lex. Gram. Info.</b>	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)

e'ana		kino'oahamaha		
e-	'ana	ki-	no'oaha	= maha
e-1	'ana	ki-3	no'oaha	= mǎhǎ
DIR	DEM.MEDIAL	FOC	in.that.way	also
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2) 3	adv

edi'obu

e-	di-	'obu
e-1	di-	'obu
DIR	PASS	do/build
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)

amana				i'ioonia
^0-	ama	= na		i'ioõ -dia
u-1	ama	= da		i'ioo -dia
OBL.SG	father	3PL.POSS	PREP	3SG.OBJ
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI&II)	pro	prep	prep:(PObj)

hii	naena			.
hii	^0-	naE	= na	
hii <sub>2</sub>	e- <sub>2</sub>	naE	= da	
and/with	DIR.SG	mother	3PL.POSS	
conn	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanII)	pro	

**Free Eng** With the girl was also so proceeded by her parents.

**Ind** Wanita itu juga dikejar (untuk menikah) oleh orang tuanya.

**Ger** Mit dem Mädchen wurde auch so von seinen Eltern verfahren.

### 8.9 Word kapu'akada'a

<b>Morphemes</b>	ka-	pü'aka	= da'a
<b>Lex. Entries</b>	ka- <sub>1</sub>	pü'aka	= da'a
<b>Lex. Gloss</b>	3SUBJ	satisfied	PREDICATE
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	adv

ekiteita				be
e-	kidei	= da		bE
e- <sub>1</sub>	kitai	= da		bE
DIR	entrails/belly/thoughts	3PL.POSS		because/the.reason.why
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro		conn

hoo	pakobara'a			ki
hoo	pa-	koba	= da'a	ki
hoo <sub>2</sub>	pa- <sub>1</sub>	koba	= da'a	ki
AUX.perf	RECIP	meet	PREDICATE	3PL.PRO
v.aux	Vlex>Vlex	v2 (Class2)	adv	pro

### kipa'io'oi

ki-	p-	a'io'oi
ki- <sub>3</sub>	pa- <sub>1</sub>	ayo'oi
FOC	CAUS	follow/obey
v:FOC/(FOCopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

ekitai				ba'io'oi
e-	kitai		b-	a'io'oi
e- <sub>1</sub>	kitai		bu-	ayo'oi
DIR	entrails/belly/thoughts		INF	follow/obey
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs		v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

ea'aha:oa			kitera	anio
e-	a-	'aha:oa	kitera	anio
e <sub>-1</sub>	a <sub>-2</sub>	aha:oa	kitera	anio
DIR	NOM.gerund	prohibit/custom	all	RELPRO.which/that
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)	BareN	relpro

hemo'o

hẽmo'o

hẽmo'o

RELPRO.SG

relpro

kidipaboheia'a

ki-	di-	pa-	bohEi	-i + a'a
ki <sub>-3</sub>	di-	pa <sub>-1</sub>	bohEi	-a'a <sub>1</sub>
FOC	PASS	CAUS	advise	APPL.goal/inst
v:FOC/(FOCOpt)	v:(PASS)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)

i'ioona

i'iõo -da

i'iõo -da<sub>1</sub>

PREP 3PL.OBJ

prep prep:(PObj)

**Free Eng** They are happy, because they found, (that) they hold to the thought, to follow all the customs which one taught them.

**Ind** Mereka bersukacita, karena mereka menemukan, (bahwa) mereka berpegang teguh pada pikiran, untuk mematuhi semua kebiasaan yang telah diajarkan kepada mereka.

**Ger** Sie freuen sich, weil sie fanden, (dass) sie sich an den Gedanken halten, alle Bräuche zu befolgen, die man sie lehrte.

### 8.10 Word keobada'a

<b>Morphemes</b>	kEo	= ba	= da'a
<b>Lex. Entries</b>	kEo	= ba'a	= da'a
<b>Lex. Gloss</b>	NEG	INTENSIVE	PREDICATE
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v2 (Class2) 3	adv	adv

dahe'a'aho:i		kitera	e'ana	
d-	ahe'a'aho:i	kitera	e-	'ana
da <sub>-1</sub>	ahea'a:ohoi	kitera	e <sub>-1</sub>	'ana
3PL.SUBJ	oppose/transgress	all	DIR	DEM.MEDIAL
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	BareN	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

**Free Eng** (Thus) they do not resist all that.

**Ind** (Jadi) mereka tidak menolak semua itu.

Ger (Deshalb) widersetzen sie sich allem dem nicht.

<b>9.1 Word</b>	9	.	ke'anaha		
<b>Morphemes</b>	9		ke =	'ana	= ha
<b>Lex. Entries</b>	numeral		kE =	'ana	= ha
<b>Lex. Gloss</b>	num		but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
<b>Lex. Gram. Info.</b>	digit		conn	dem	adv

eakumiixa

e-	a + CV-	kūmii	= ha
e <sub>-1</sub>	a <sub>-2</sub>	kūmii	= ha
DIR	NOM.gerund	begin/grow.up	EMPH
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1&2 (Class1&2)	adv

uaha:eda (=

u-	aha:E	= da
u <sub>-2</sub>	aha:E	= da
OBL	go/walk	3PL.POSS
v:VNomArt	v1 (Class1)	pro

u'apuakaraha

u'-	a + CV-	puaka	= da	= ha
u <sub>-2</sub>	a <sub>-2</sub>	puaka	= da	= ha
OBL	NOM.gerund	set.out.on.ones.way	3PL.POSS	EMPH
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1&2 (Class1&2)	pro	adv

daha:eha

d-	aha:E	= ha	i-	uba
da <sub>-1</sub>	aha:E	= ha	i <sub>-1</sub>	uba
3PL.SUBJ	go/walk	EMPH	LOC	house
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	adv	n:LocArt/(ArtOpt)	subs

ama

ama	uhuda		
ˆ0-	ama	u-	huda
u <sub>-1</sub>	ama	u <sub>-1</sub>	huda
OBL.SG	father	OBL.SG	female
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI&II)	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)

e'ana

e-	'ana	hii
e <sub>-1</sub>	'ana	hii <sub>2</sub>
DIR	DEM.MEDIAL	and/with
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	conn

kakahao			uhuda	
ka-	kahao		u-	huda
ka- <sub>4</sub>	kahao		u- <sub>1</sub>	huda
DIR.PL	aunt/uncle/relative		OBL.SG	female
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)		Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)
e'ana			kitera	, be
e-	'ana		kitera	bE
e- <sub>1</sub>	'ana		kitera	bE
DIR	DEM.MEDIAL		all	because/the.reason.why
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem		BareN	conn
kixoo		pakukua'a		
ki-	hoo	pa-	kukua'a	
ki- <sub>3</sub>	hoo <sub>2</sub>	pa- <sub>1</sub>	kukua'a	
FOC	AUX.perf	CAUS	know	
v:FOC/(FOCOpt)	v.aux	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	
ekaha'o		uaha:eda		
e-	kaha'o	u-	aha:E	= da
e- <sub>1</sub>	kaha'o	u- <sub>2</sub>	aha:E	= da
DIR	day	OBL	go/walk	3PL.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	v:VNomArt	v1 (Class1)	pro
icita				
i-	cita			
i- <sub>1</sub>	tita			
LOC	PRON.MEDIAL			
n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv			

**Free Eng** 9. And then their leaving begins; they go into the house of the father and the uncles (closest relatives) of that woman; for their day of going there was known to them.

**Ind** 9. Dan kemudian mereka pun mulai berangkat; mereka pergi ke rumah ayah dan paman (kerabat terdekat) wanita itu; karena hari untuk pergi ke sana sudah diketahui oleh mereka.

**Ger** 9. Und dann beginnt ihr Aufbruch; sie gehen ins Haus des Vaters und der Onkel (nächsten Verwandten) jener Frau; denn ihnen war der Tag ihres dorthin Gehens bekannt.

<b>9.2 Word</b>	ke'anaha			
<b>Morphemes</b>	ke =	'ana	=	ha
<b>Lex. Entries</b>	kE =	'ana	=	ha
<b>Lex. Gloss</b>	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH	
<b>Lex. Gram. Info.</b>	conn	dem	adv	

diakù'aha			iuba	
di-	akù'a	= ha	i-	uba
ki- <sub>2</sub>	akù'a	= ha	i- <sub>1</sub>	uba
3PL.SUBJ	arrive/enter	EMPH	LOC	house
v:(VAgPrfx)	v1&2 (Class1&2)	adv	n:LocArt/(ArtOpt)	subs

uhuda		mo'o	ki
u-	huda	mo'o	ki
u- <sub>1</sub>	huda	mo'o	ki
OBL.SG	female	RELPRO	3PL.PRO
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	relpro	pro

kaha		maha:ona	
k-	aha	m-	a- ha:ona
ki- <sub>3</sub>	aha:E	bu-	a- <sub>3</sub> hona
FOC	go/walk	INF	typical.of wife
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	v:(VPrefopt)	CN>v1 Nhum (HumanI&III)

**Free Eng** And then they arrive in the house of the woman, whom they want to marry (off).

**Ind** Dan kemudian mereka tiba di rumah wanita, yang akan dinikahi.

**Ger** Und dann kommen sie im Hause der Frau an, die sie verheiraten wollen.

<b>9.3 Word</b>	ke'anaha		
<b>Morphemes</b>	ke =	'ana	= ha
<b>Lex. Entries</b>	kE =	'ana	= ha
<b>Lex. Gloss</b>	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
<b>Lex. Gram. Info.</b>	conn	dem	adv

eaara			paduduha	
e-	aa	= da	pa-	dudu = ha
e- <sub>1</sub>	aa	= da	pa- <sub>1</sub>	dudu = ha
DIR	go	3PL.POSS	RECIP	gather EMPH
v:VNomArt	v1 (Class1)	pro	Vlex>Vlex	v2 (Class2) adv

itita		ika'udara	
i-	tita	i-	ka'udara
i- <sub>1</sub>	tita	i- <sub>1</sub>	ka'udara
LOC	PRON.MEDIAL	LOC	village
n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv	n:LocArt/(ArtOpt)	subs

e'ana	
e-	'ana
e- <sub>1</sub>	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

**Free Eng** They congregate there in the village.

**Ind** Mereka berkumpul di sana di desa.

**Ger** Sie versammeln sich dort im Dorf.

<b>9.4 Word</b>	ka	e'anaha		
<b>Morphemes</b>	ka	e-	'ana	= ha
<b>Lex. Entries</b>	ka	e- <sub>1</sub>	'ana	= ha
<b>Lex. Gloss</b>	and	DIR	DEM.MEDIAL	EMPH
<b>Lex. Gram. Info.</b>	conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv

e'panaunaha

e-	pa-	nau	= na	= ha
e- <sub>1</sub>	pa- <sub>1</sub>	nau	= da	= ha
DIR	RECIP	speak	3PL.POSS	EMPH
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	pro	adv

ama			umani	
^0-	ama		u-	mani
e- <sub>2</sub>	ama		u- <sub>1</sub>	mani
DIR.SG	father		OBL.SG	male
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&II)		Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)

e'ana			hii	
e-		'ana	hii	
e- <sub>1</sub>		'ana	hii <sub>2</sub>	
DIR		DEM.MEDIAL	and/with	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem	conn	

ama			uhuda	
^0-	ama		u-	huda
e- <sub>2</sub>	ama		u- <sub>1</sub>	huda
DIR.SG	father		OBL.SG	female
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&II)		Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)

e'ana			, kano'oahamaha	
e-		'ana	ka-	no'oaha = mǎhǎ
e- <sub>1</sub>		'ana	ka- <sub>1</sub>	no'oaha = mǎhǎ
DIR		DEM.MEDIAL	3SUBJ	in.that.way also
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem	v:(VAgPrfx)	v2 (Class2) 3 adv

kakahao			ki	
ka-	kahao		ki	
ka- <sub>4</sub>	kahao		ki	
DIR.PL	aunt/uncle/relative		3PL.PRO	
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)		pro	

kakahao			umani		
ka-	kahao		u-	mani	
ka- <sub>4</sub>	kahao		u- <sub>1</sub>	mani	
OBL.PL	aunt/uncle/relative		OBL.SG	male	
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)		Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	
e'ana			, kano'oahamaha		
e-	'ana		ka-	no'oaha	= mǎhǎ
e- <sub>1</sub>	'ana		ka- <sub>1</sub>	no'oaha	= mǎhǎ
DIR	DEM.MEDIAL		3SUBJ	in.that.way	also
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem		v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2) 3	adv
kakahao			uhuda		
ka-	kahao		u-	huda	
ka- <sub>4</sub>	kahao		u- <sub>1</sub>	huda	
DIR.PL	aunt/uncle/relative		OBL.SG	female	
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)		Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	
e'ana			.		
e-	'ana				
e- <sub>1</sub>	'ana				
DIR	DEM.MEDIAL				
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem				

**Free Eng** Thereafter the father of the man and the father of the woman speak, and so do also their uncles (closest relatives), (namely) the uncles of the man and also the uncles of the woman.

**Ind** Kemudian ayah dari pria dan ayah dari wanita berbicara, begitu juga paman mereka (kerabat terdekat), yaitu paman dari pihak pria dan juga paman dari pihak wanita.

**Ger** Darauf reden der Vater des Mannes und der Vater der Frau, und so tun auch ihre Onkel (nächsten Verwandten), (nämlich) die Onkel des Mannes und ebenfalls die Onkel der Frau.

<b>9.5 Word</b>	hoo	ba'u'ua		kitera
<b>Morphemes</b>	hoo	b-	a'u'ua	kitera
<b>Lex. Entries</b>	hoo <sub>2</sub>	bu-	a'u'ua	kitera
<b>Lex. Gloss</b>	AUX.perf	INF	good/healthy/beautiful	all
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v.aux	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	BareN
mo'o	ki	ki'ua		;
mo'o	ki	ki + 'V-	'ua	
mo'o	ki	ki- <sub>3</sub>	'ua <sub>1</sub>	
RELPRO	3PL.PRO	FOC	speak	
relpro	pro	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	



keoba'a

kEo = ba'a

kEo = ba'a

NEG INTENSIVE

v2 (Class2) 3 adv

e'iaha-'iahahoi

e- full.redup.pref.hyphen- 'iaha = hoi

e-<sub>1</sub> full.redup.pref- 'iaha = hi

DIR INDEF what? EMPH/FOC

n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) n:(FullRedupNOpt) interrog adv

ixoo upanauna

i- hoo u- pa- nau = na

i-<sub>1</sub> hoo<sub>1</sub> u-<sub>2</sub> pa-<sub>1</sub> nau = da

LOC place.inside OBL RECIP speak 3PL.POSS

n:LocArt/(ArtOpt) BareN v:VNomArt Vlex>Vlex v1 (Class1) pro

e'ana , hoo

e- 'ana hoo

e-<sub>1</sub> 'ana hoo<sub>2</sub>

DIR DEM.MEDIAL AUX.perf

n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem v.aux

ba'u'ua kitera

b- a'u'ua kitera

bu- a'u'ua kitera

INF good/healthy/beautiful all

v:(VPrefopt) v1 (Class1) BareN

e'ana .

e- 'ana

e-<sub>1</sub> 'ana

DIR DEM.MEDIAL

n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

**Free Eng** All that they say is good; everything is in order during their meeting(/discussion), everything is good.

**Ind** Semua yang mereka katakan itu baik; semuanya berjalan lancar selama pertemuan (/diskusi), semuanya baik-baik saja.

**Ger** Gut ist alles, was sie sagen; es ist alles in Ordnung während ihrer Besprechung, alles ist gut.

<b>10.1 Word</b>	10	.	ke'anaha		
<b>Morphemes</b>	10		ke =	'ana	= ha
<b>Lex. Entries</b>	numeral		kE =	'ana	= ha
<b>Lex. Gloss</b>	num		but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
<b>Lex. Gram. Info.</b>	digit		conn	dem	adv

eabü'aka'aüdaha					'oo
e-	a + CV-	bü'aka'a	= üda	= ha	'oo
e <sub>-1</sub>	a <sub>-2</sub>	bü'aka'a	= da	= ha	i'iõo
DIR	NOM.gerund	distribute	3PL.POSS	EMPH	PREP
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)	pro	adv	prep

uhuda			e'ana		
u-	huda		e-		'ana
u <sub>-1</sub>	huda		e <sub>-1</sub>		'ana
OBL.SG	female		DIR		DEM.MEDIAL
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)		n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem

**Free Eng** 10. And then (they speak about) their distributing to the woman.

**Ind** 10. Dan kemudian (mereka berbicara tentang) pemberian mereka kepada wanita itu.

**Ger** 10. Und dann (geht es um) ihr Verteilen an die Frau.

<b>10.2 Word</b>	ñaana'a				
<b>Morphemes</b>	ñ-	aa		= na'a	
<b>Lex. Entries</b>	i <sub>-2</sub>	aa		= da'a	
<b>Lex. Gloss</b>	3SUBJ	go		PREDICATE	
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(VAgPrfx)	v1 (Class1)		adv	

iubada			e'ana		
i-	uba	= da	e-		'ana
i <sub>-1</sub>	uba	= da	e <sub>-1</sub>		'ana
LOC	house	3PL.POSS	DIR		DEM.MEDIAL
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	pro	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem

dakü'aha			iubada		
da-	kü'a	= ha	i-	uba	= da
da <sub>-1</sub>	akü'a	= ha	i <sub>-1</sub>	uba	= da
3PL.SUBJ	arrive/enter	EMPH	LOC	house	3PL.POSS
v:(VAgPrfx)	v1&2 (Class1&2)	adv	n:LocArt/(ArtOpt)	subs	pro

e'ana					
e-		'ana			
e <sub>-1</sub>		'ana			
DIR		DEM.MEDIAL			
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem			

**Free Eng** They go into their houses and arrive there.

**Ind** Mereka pergi ke rumah mereka dan tiba di sana.

**Ger** Sie gehen in ihre Hauser und kommen dort an.

<b>10.3 Word</b>	kahii		
<b>Morphemes</b>	ka-		hii
<b>Lex. Entries</b>	ka- <sub>3</sub>		hii <sub>1</sub>
<b>Lex. Gloss</b>	1INCL.PL.SUBJ		AUX.repeated.action.or.situation
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(VAgrPrfx)		v.aux (Class1&2)

'anaha		ehiita		
'ana	= ha	e-	hii	= da
'ana	= ha	e- <sub>1</sub>	hii <sub>1</sub>	= da
DEM.MEDIAL	EMPH	DIR	AUX.repeated.action.or.situation	3PL.POSS
dem	adv	v:VNomArt	v.aux (Class1&2)	pro
panau		icita		
pa-	nau	i-	cita	
pa- <sub>1</sub>	nau	i- <sub>1</sub>	tita	
RECIP	speak	LOC	PRON.MEDIAL	
Vlex>Vlex	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv	

**Free Eng** And there they speak again.

**Ind** Dan di sana mereka berbicara lagi.

**Ger** Und dort reden sie wiederum.

<b>10.4 Word</b>	kabu'uaha			
<b>Morphemes</b>	ka-	bu-	'ua	= ha
<b>Lex. Entries</b>	ka- <sub>1</sub>	bu-	'ua <sub>1</sub>	= ha
<b>Lex. Gloss</b>	3SUBJ	INF	speak	EMPH
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

no'o:i'ie	ekapu			
no'o:i'ie	e-	kāpu		
no'o:i'ie	e- <sub>2</sub>	kāpu		
in.this.way	DIR.SG	clan.leader.male		
v2 (Class2) 3	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)		
e'ana		:	"	are'ea'a
e-	'ana		arE'E	-a'a
e- <sub>1</sub>	'ana		ai <sub>1</sub>	-a'a <sub>2</sub>
DIR	DEM.MEDIAL		come.IMP	IMP.2PL.SUBJ
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem		v1 (Class1)	v:VSuffImp

kapae		aruu	kitera	,
ka-	paE	aduu	kitera	
ka- <sub>4</sub>	paE	adiu	kitera	
DIR.PL	child	2PL.PRO	all	
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	pro	BareN	

kapanaua'a !"

ka-	pa-	nau	-a'a
ka- <sub>3</sub>	pa- <sub>1</sub>	nau	-a'a <sub>3</sub>
1INCL.PL.SUBJ	RECIP	speak	1INCL.GrPl.SUBJ
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(VAgrSuff)

**Free Eng** The clan-leader speaks as follows: "Come here, all you children, let us discuss it!"

**Ind** Pemimpin-klan berbicara sebagai berikut: "Kemarilah, semua anak-anak, mari kita diskusikan!"

**Ger** Der Sippenvorsteher spricht folgendermaßen: „Kommt her, alle ihr Kinder, lasst es uns besprechen!"

### 10.5 Word § kano'oahaha

<b>Morphemes</b>	ka-	no'oaha	= ha
<b>Lex. Entries</b>	ka- <sub>1</sub>	no'oaha	= ha
<b>Lex. Gloss</b>	3SUBJ	in.that.way	EMPH
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2) 3	adv

edi'ua		ukapu	
e-	di-	'ua	u- kãpu
e- <sub>1</sub>	di-	'ua <sub>1</sub>	u- <sub>1</sub> kãpu
DIR	PASS	speak	OBL.SG clan.leader.male
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	Nhum:OblHumArt Nhum (HumanI)

e'ana

e-	'ana
e- <sub>1</sub>	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

**Free Eng** So are the words of the clan leader.

**Ind** Begitulah kata-kata pemimpin-klan.

**Ger** So sind die Worte des Sippenvorstehers.

### 10.6 Word ke'anaha

<b>Morphemes</b>	ke =	'ana	= ha
<b>Lex. Entries</b>	kE =	'ana	= ha
<b>Lex. Gloss</b>	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
<b>Lex. Gram. Info.</b>	conn	dem	adv

kakumiixa			eaara		
ka-	kūmii	= ha	e-	aa	= da
ka- <sub>1</sub>	kūmii	= ha	e- <sub>1</sub>	aa	= da
3SUBJ	begin/grow.up	EMPH	DIR	go	3PL.POSS
v:(VAgPrfx)	v1&2 (Class1&2)	adv	v:VNomArt	v1 (Class1)	pro
padudu		icita			.
pa-	dudu	i-	cita		
pa- <sub>1</sub>	dudu	i- <sub>1</sub>	tita		
RECIP	gather	LOC	PRON.MEDIAL		
Vlex>Vlex	v2 (Class2)	n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv		

**Free Eng** And then their congregation begins there.

**Ind** Dan kemudian pertemuan mereka dimulai di sana.

**Ger** Und dann beginnt dort ihre Versammlung.

### 10.7 Word kabu'uaha

<b>Morphemes</b>	ka-	bu-	'ua	= ha
<b>Lex. Entries</b>	ka- <sub>1</sub>	bu-	'ua <sub>1</sub>	= ha
<b>Lex. Gloss</b>	3SUBJ	INF	speak	EMPH
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

no'o:i'ie	kaha:i'i	ekapu	
no'o:i'ie	kaha:i'i	e-	kāpu
no'o:i'ie	kaha:i'i	e- <sub>2</sub>	kāpu
in.this.way	one	DIR.SG	clan.leader.male
v2 (Class2) 3	num	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)

e'ana		:	"	kino'o:i'ie
e-	'ana		ki-	no'o:i'ie
e- <sub>1</sub>	'ana		ki- <sub>3</sub>	no'o:i'ie
DIR	DEM.MEDIAL		FOC	in.this.way
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem		v:FOC/(FOCopt)	v2 (Class2) 3
'ika	e'ubuoho			no'oni !
'ika	e-		'ubuoho	no'oni
'ika <sub>1</sub>	e- <sub>1</sub>		'uboho	no'oni
1INCL.PL.PRO	DIR		thing.that.must.be.done	now
pro	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	adv

**Free Eng** The one clan-leader says: "We must now act as follows!"

**Ind** Si pemimpin-klan berkata: "Inilah yang harus kita lakukan sekarang!"

**Ger** Der eine Sippenvorsteher sagt: "Folgendermassen müssen wir jetzt tun!"

<b>10.8 Word</b>	e'ana	
<b>Morphemes</b>	e-	'ana
<b>Lex. Entries</b>	e- <sub>1</sub>	'ana
<b>Lex. Gloss</b>	DIR	DEM.MEDIAL
<b>Lex. Gram. Info.</b>	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

ekioheania

e-	kīohea	= nia
e- <sub>1</sub>	kēhoa	= dia
DIR	meaning/reason/use	3SG.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

kaparudu

ka-	pa-	dudu
ka- <sub>3</sub>	pa- <sub>1</sub>	dudu
1INCL.PL.SUBJ	RECIP	gather
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v2 (Class2)

**Free Eng** That is the sense of (/reason for) this, that we congregate.

**Ind** Inilah pengertian (/ alasan untuk) ini, bahwa kita berkumpul sekarang.

**Ger** Das ist der Sinn dessen, dass wir uns versammeln.

<b>10.9 Word</b>	ano'oni		kino'oi'ie	
<b>Morphemes</b>	a =	no'oni	ki-	no'oi'ie
<b>Lex. Entries</b>	a =	no'oni	ki- <sub>3</sub>	no'oi'ie
<b>Lex. Gloss</b>	SUBORD	now	FOC	in.this.way
<b>Lex. Gram. Info.</b>	conn	adv	v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2) 3

e'ubohoka'a

e-	'uboho	= ka'a
e- <sub>1</sub>	'uboho	= ka'a
DIR	thing.that.must.be.done	1INCL.GrPL.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

a'ina'a'a

a'i-	na'a	-a	adiu
a'i-	na'a	-a'a <sub>2</sub>	adiu
ANTIPASS.a'i	bring/take	IMP.2PL.SUBJ	2PL.PRO
Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:VSuffImp	pro

edobu

e-	dobu	y-	ai
e- <sub>1</sub>	dobu	i- <sub>2</sub>	ai <sub>1</sub>
DIR	thing/gift/adornment	3SUBJ	come
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

ite'e			, be	'e:ika'a
i-	tE'E		bE	'e:ika'a
i- <sub>1</sub>	tE'E		bE	'ika <sub>1</sub>
LOC	PRON.PROX		because/the.reason.why	1INCL.PL.PRO
n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv		conn	pro
kapahanapuea'a				'a:ika
ka-	pa-	hanapuE	-a'a	'a:ika
ka- <sub>3</sub>	pa- <sub>1</sub>	hapuE	-a'a <sub>1</sub>	'ika <sub>1</sub>
1INCL.PL.SUBJ	RECIP	gather	APPL.goal/inst	1INCL.PL.PRO
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v2 (Class2)	v:(ApplGoal)	pro
edobu			no'oni	!"
e-		dobu	no'oni	
e- <sub>1</sub>		dobu	no'oni	
DIR		thing/gift/adornment	now	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs		adv	

**Free Eng** And now our (thing) to-be-done is as follows: Bring your things here, because we will now collect our things!"

**Ind** Dan sekarang (hal) yang harus kita selesaikan adalah sebagai berikut: Bawalah barang-barang kalian ke sini, karena sekarang kita akan mengumpulkan barang-barang disini! "

**Ger** Und nun ist unser zu Tuendes folgendermassen : Bringt euere Sachen hierher, weil wir jetzt unsere Sachen sammeln werden!"

<b>10.10 Word</b>	§	ke'anaha		
<b>Morphemes</b>		ke =	'ana	= ha
<b>Lex. Entries</b>		kE =	'ana	= ha
<b>Lex. Gloss</b>		but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
<b>Lex. Gram. Info.</b>		conn	dem	adv

diparudu'uixa

di-	pa-	dudu	-'Vi	= ha
ki- <sub>2</sub>	pa- <sub>1</sub>	dudu	-i	= ha
3PL.SUBJ	RECIP	gather	APPL.loc/source	EMPH
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v2 (Class2)	v:(ApplLocTot)	adv
edobu				
e-		dobu		
e- <sub>1</sub>		dobu		
DIR		thing/gift/adornment		
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs			

e'ana		moko	.
e-	'ana	moko	
e- <sub>1</sub>	'ana	moko	
DIR	DEM.MEDIAL	numerous	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	v2 (Class2) 3	

**Free Eng** Then they collect the many things.

**Ind** Kemudian mereka mengumpulkan banyak barang.

**Ger** Alsdann sammeln sie die vielen Dinge.

<b>10.11 Word</b>	ke'anaha		
<b>Morphemes</b>	ke =	'ana	= ha
<b>Lex. Entries</b>	kE =	'ana	= ha
<b>Lex. Gloss</b>	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
<b>Lex. Gram. Info.</b>	conn	dem	adv

eahixanaha

e-	ãh + NV-	ĩha	= na	= ha
e- <sub>1</sub>	aH-	ĩha	= da	= ha
DIR	ANTIPASS.aH	divide	3PL.POSS	EMPH
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	pro	adv

'oudobu

'o-		u-		dobu
'o- <sub>1</sub>		u- <sub>2</sub>		dobu
PREP		OBL		thing/gift/adornment
n:PreArt/(ArtOpt)/(PreArtOpt)		n:Art/(ArtOpt)/OblArt		subs

e'ana

e-	'ana	
e- <sub>1</sub>	'ana	
DIR	DEM.MEDIAL	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

**Free Eng** Thereafter the distribution of the things happens.

**Ind** Setelah itu dilakukan pembagian barang-barang tersebut.

**Ger** Darauf findet das Verteilen dieser Sachen statt.

<b>11.1 Word</b>	11	.	no'o:i'ie	ki
<b>Morphemes</b>	11		no'o:i'ie	ki
<b>Lex. Entries</b>	numeral		no'o:i'ie	ki
<b>Lex. Gloss</b>	num		in.this.way	3PL.PRO
<b>Lex. Gram. Info.</b>	digit		v2 (Class2) 3	pro



ki'obu		'oo
ki + 'V-	'obu	'oo
ki- <sub>3</sub>	'obu	i'iōo
FOC	do/build	PREP
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	prep

udobu

u-	dobu
u- <sub>2</sub>	dobu
OBL	thing/gift/adornment
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

e'ana :

e-	'ana
e- <sub>1</sub>	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

dimuna'a			'aribekaka
di-	mu-	na'a	'aribekaka
ki- <sub>2</sub>	bu-	na'a	'aribekaka
3PL.SUBJ	INF	bring/take	one.hundred
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	num

e'ana

e-	'ana
e- <sub>1</sub>	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

kapadia

k-	apadi	-a	e-	euko
ki- <sub>3</sub>	apadi	-a <sub>1</sub>	e- <sub>1</sub>	uko
FOC	be/become	FUT/VOL	DIR	debt/fine/punish
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	v:(MODALopt)	v:VNomArt	v1 (Class1)

amana

ˆ0-	ama	= na
u- <sub>1</sub>	ama	= da
OBL.SG	father	3PL.POSS
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI&II)	pro

e'ana			; kamoho		kipa'a:u'u
e-	'ana		ka-	moho	kipa'ã:u'u
e <sub>-1</sub>	'ana		ka <sub>-1</sub>	moho	kipa'ã:u'u
DIR	DEM.MEDIAL		3SUBJ	different	ten
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem		v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	num

ekaka		e'ana			
e-	kaka	e-		'ana	
e <sub>-1</sub>	kaka	e <sub>-1</sub>		'ana	
DIR	person	DIR		DEM.MEDIAL	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem	

kapadia			euko		
k-	apadi	-a	e-		uko
ki <sub>-3</sub>	apadi	-a <sub>1</sub>	e <sub>-1</sub>		uko
FOC	be/become	FUT/VOL	DIR		debt/fine/punish
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	v:(MODALopt)	v:VNomArt		v1 (Class1)

uapa'io'o:iya

u-	a-	p-	a'io'o:i	-ya	
u <sub>-2</sub>	a <sub>-2</sub>	pa <sub>-1</sub>	ayo'oi	-a <sub>2</sub>	
OBL	NOM.gerund	RECIP	follow/obey		NOM.circumstance/location
v:VNomArt	v:(GERUND)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)		v:(NOMsuff)

**Free Eng** 11. They proceed with these things as follows: One takes a hundred (that is Buginese glass-pearl-necklaces), which will be the debt to her father; and two hundred (that is Buginese glass-pearl-necklaces), which will be the debt to the clan-members of the family of the woman.

**Ind** 11. Mereka melakukannya dengan cara sebagai berikut: Seseorang mengambil seratus (yaitu kalung-mutiara-kaca Bugis), yang akan menjadi hutang kepada ayah si wanita; dan dua ratus (yaitu kalung-mutiara-kaca Bugis), yang akan menjadi hutang kepada anggota-klan dari keluarga wanita tersebut.

**Ger** 11. Folgendermassen verfahren sie mit diesen Dingen: Man nimmt einhundert (scil. buginesische Glasperlenschnüre), welche die Schuld an ihren, Vater sein werden; und zweihundert (scil. buginesische Glasperlenschnüre), welche die Schuld an die Sippenangehörigen der Familie der Frau sein werden.

<b>11.2 Word</b>	kahii	
<b>Morphemes</b>	ka-	hii
<b>Lex. Entries</b>	ka <sub>-1</sub>	hii <sub>1</sub>
<b>Lex. Gloss</b>	3SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(VAgrPrfx)	v.aux (Class1&2)

biape				moho	
b-	ia	= pe		moho	
bu-	ia <sub>1</sub>	= pE		moho	
INF	exist/stay	QUES/FOC		different	
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv		v2 (Class2)	
edobu				hemo'o	
e-		dobu		hẽmo'o	
e- <sub>1</sub>		dobu		hẽmo'o	
DIR		thing/gift/adornment		RELPRO.SG	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs		relpro	
kikuaha				i'apo	
ki-	kua	= ha	i-		'apo
ki- <sub>3</sub>	kua	= ha	i- <sub>1</sub>		'apo
FOC	enter	EMPH	LOC		hand
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	adv	n:LocArt/(ArtOpt)		subs
kakahao			kia	hii	
ka-	kahao		kia	hii	
ka- <sub>4</sub>	kahao		kia <sub>1</sub>	hii <sub>2</sub>	
OBL.PL	aunt/uncle/relative		3SG.PRO	and/with	
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)		pro	conn	
kaho'a'adia				kitera	
kaho-	'a'a	= dia		kitera	
ka- <sub>4</sub>	'a'a	= dia		kitera	
DIR.PL	older.sibling		3SG.POSS	all	
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&II)		pro	BareN	
e'ana				.	
e-	'ana				
e- <sub>1</sub>	'ana				
DIR		DEM.MEDIAL			
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem			

**Free Eng** There are also other things present, which fall into the hands of her uncles (closest relatives) and her older siblings.

**Ind** Ada juga hadiah lain, yang jatuh ke tangan paman-paman (kerabat terdekat) dan kakak-kakak wanita tersebut.

**Ger** Es sind noch andere Dinge vorhanden, welche in die Hände aller ihrer Onkel (nächsten Verwandten) und ihrer älteren Geschwister gelangen.

<b>11.3 Word</b>	he
<b>Morphemes</b>	hE
<b>Lex. Entries</b>	hE
<b>Lex. Gloss</b>	and/well
<b>Lex. Gram. Info.</b>	conn

kipakukuna'a

ki-	pa-	kūku	= na'a
ki- <sub>3</sub>	pa- <sub>1</sub>	kūku	= da'a
FOC	RECIP	correspond/match	PREDICATE
v:FOC/(FOCOpt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	adv

i'apo		ukaka		kitera
i-	'apo	u-	kaka	kitera
i- <sub>1</sub>	'apo	u- <sub>2</sub>	kaka	kitera
LOC	hand	OBL	person	all
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	BareN

e'ana

e-	'ana
e- <sub>1</sub>	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

**Free Eng** And everything is even(ly) (distributed) into the hands of the people.

**Ind** Dan semuanya akan (dibagikan) langsung ke tangan warga.

**Ger** Und alles das wird gleich(mässig) in die Hände der Leute (verteilt).

<b>11.4 Word</b>	kino'oaha
<b>Morphemes</b>	ki- no'oaha
<b>Lex. Entries</b>	ki- <sub>3</sub> no'oaha
<b>Lex. Gloss</b>	FOC in.that.way
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:FOC/(FOCOpt) v2 (Class2) 3

edi'obu		kahao		
e-	di-	'obu ^0-	kahao	
e- <sub>1</sub>	di-	'obu u- <sub>1</sub>	kahao	
DIR	PASS	do/build	OBL.SG	aunt/uncle/relative
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)

upae		emani	
u-	paE	e-	mani
u- <sub>1</sub>	paE	e- <sub>2</sub>	mani
OBL.SG	child	DIR.SG	male
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)

ne'eni		pakukua'a		
nE'Eni		pa-	kūku	-a'a
nE'Eni		pa- <sub>1</sub>	kūku	-a'a <sub>1</sub>
earlier/aforementioned adv		RECIP Vlex>Vlex	correspond/match v1 (Class1)	APPL.goal/inst v:(ApplGoal)

i'apo		kakahao		
i-	'apo	ka-	kahao	
i- <sub>1</sub>	'apo	ka- <sub>4</sub>	kahao	
LOC	hand	OBL.PL	aunt/uncle/relative	
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)	

uhuda			e'ana	
u-	huda		e-	'ana
u- <sub>1</sub>	huda		e- <sub>1</sub>	'ana
OBL.SG	female		DIR	DEM.MEDIAL
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)		n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

**Free Eng** So act the uncles (closest relatives) of the young man, which they give individually into the hands of the uncles (closest relatives) of the woman.

**Ind** Inilah yang dilakukan oleh paman-paman (kerabat terdekat) dari pemuda tersebut, yang mereka memberikan secara individu ke tangan paman-paman (kerabat terdekat) dari wanita tersebut.

**Ger** So tun die Onkel (nächsten Verwandten) des jungen Mannes, welche sie einzeln in die Hände der Onkel (nächsten Verwandten) der Frau geben.

<b>11.5 Word</b>	'apiahada'a			
<b>Morphemes</b>	'apia	= ha	= da'a	
<b>Lex. Entries</b>	'apia	= ha	= da'a	
<b>Lex. Gloss</b>	how.many?	EMPH	PREDICATE	
<b>Lex. Gram. Info.</b>	adv	adv	adv	

ekaka			e'ana	
e-	kaka	e-		'ana
e- <sub>1</sub>	kaka	e- <sub>1</sub>		'ana
DIR	person	DIR		DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem

he	'anahamahana'a			
hE	'ana	= ha	= maha	= na'a
hE	'ana	= ha	= māhā	= da'a
and/well	DEM.MEDIAL	EMPH	also	PREDICATE
conn	dem	adv	adv	adv

edobu		kude	'oo
e-	dobu	kudE	'oo
e- <sub>1</sub>	dobu	kudE	i'iõo
DIR	thing/gift/adornment	originate	PREP
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	v1 (Class1)	prep
kahao		umani	
ˆ0-	kahao	u-	mani
u- <sub>1</sub>	kahao	u- <sub>1</sub>	mani
OBL.SG	aunt/uncle/relative	OBL.SG	male
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)
e'ana			
e-	'ana		
e- <sub>1</sub>	'ana		
DIR	DEM.MEDIAL		
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem		

**Free Eng** As many as those people are, so many are the things of the uncles (closest relatives) of the man.

**Ind** Seberapapun jumlah orang-orang yang ada, sedemikian pula jumlah barang/ harta benda dari paman (kerabat terdekat) pria itu.

**Ger** So viele wie jene Leute sind, so viele sind auch die Dinge von den Onkeln (nächsten Verwandten) des Mannes.

<b>11.6 Word</b>	kino'oaha		eiya	
<b>Morphemes</b>	ki-	no'oaha	e-	iya
<b>Lex. Entries</b>	ki- <sub>3</sub>	no'oaha	e- <sub>1</sub>	ia <sub>1</sub>
<b>Lex. Gloss</b>	FOC	in.that.way	DIR	exist/stay
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2) 3	v:VNomArt	v1 (Class1)

ua'aha:oa

u-	a-	'aha:oa
u- <sub>2</sub>	a- <sub>2</sub>	aha:oa
OBL	NOM.gerund	prohibit/custom
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)

upaha:ona

u-	p-	a-	ha:ona	halee
u- <sub>2</sub>	pa- <sub>1</sub>	a- <sub>3</sub>	hona	halEE
OBL	RECIP	typical.of	wife	in.earlier.times
v:VNomArt	Vlex>Vlex	CN>v1	Nhum (HumanI&III)	adv

yai		no'oni	,	keaba'a	
y-	ai	no'oni	kEa	= ba'a	
i- <sub>2</sub>	ai <sub>1</sub>	no'oni	kEo	= ba'a	
3SUBJ	come	now	NEG	INTENSIVE	
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	adv	v2 (Class2) 3	adv	
ikuhedi		kia	.		
i-	kuhEdi	kia			
i- <sub>2</sub>	kuhEdi	kia <sub>1</sub>			
3SUBJ	replace	3SG.PRO			
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	pro			

**Free Eng** So is the nature of the earlier marital-customs until now; they did not change.

**Ind** Demikianlah sifat adat istiadat perkawinan dari dulu hingga sekarang; tidak ada yang berubah.

**Ger** So ist das Wesen der früheren Heiratssitten bis jetzt; sie änderten sich nicht.

<b>11.7 Word</b>	ke'anaha			hoo
<b>Morphemes</b>	ke =	'ana	= ha	hoo
<b>Lex. Entries</b>	kE =	'ana	= ha	hoo <sub>2</sub>
<b>Lex. Gloss</b>	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH	AUX.perf
<b>Lex. Gram. Info.</b>	conn	dem	adv	v.aux

paha:ona			kapae	
p-	a-	ha:ona	ka-	paE
pa- <sub>1</sub>	a- <sub>3</sub>	hona	ka- <sub>4</sub>	paE
RECIP	typical.of	wife	DIR.PL	child
Vlex>Vlex	CN>v1	Nhum (HumanI&III)	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)

e'ana			
e-		'ana	
e- <sub>1</sub>		'ana	
DIR		DEM.MEDIAL	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem	

**Free Eng** And then the children are married.

**Ind** Dan kemudian anak-anak menikah.

**Ger** Und dann sind die Kinder verheiratet.

<b>12.1 Word</b>	12	.
<b>Morphemes</b>	12	
<b>Lex. Entries</b>	numeral	
<b>Lex. Gloss</b>	num	
<b>Lex. Gram. Info.</b>	digit	

yabuodo-buodoha

ya-	full.redup.pref.hyphen-	buodo	= ha
i- <sub>2</sub>	full.redup.pref-	buodo	= ha
3SUBJ	INTENSIVE	long	EMPH
v:(V AgrPrfx)	v:FullRedupV	v2 (Class2)	adv

epaha:onana

e-	p-	a-	ha:ona	= na
e- <sub>1</sub>	pa- <sub>1</sub>	a- <sub>3</sub>	hona	= da
DIR	CAUS	typical.of	wife	3PL.POSS
v:VNomArt	Vlex>Vlex	CN>v1	Nhum (HumanI&III)	pro

e'ana

ke'anaha

e-	'ana	ke =	'ana	= ha
e- <sub>1</sub>	'ana	kE =	'ana	= ha
DIR	DEM.MEDIAL	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	conn	dem	adv

kahii

kumiixa

ka-	hii	kūmii	= ha
ka- <sub>1</sub>	hii <sub>1</sub>	kūmii	= ha
3SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation	begin/grow.up	EMPH
v:(V AgrPrfx)	v.aux (Class1&2)	v1&2 (Class1&2)	adv

ekitai

e-	kitai
e- <sub>1</sub>	kitai
DIR	entrails/belly/thoughts
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

kahao

uhuda

ˆ0-	kahao	u-	huda
u- <sub>1</sub>	kahao	u- <sub>1</sub>	huda
OBL.SG	aunt/uncle/relative	OBL.SG	female
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)

**Free Eng** 12. After they have been married very long, the uncle of the woman again has thoughts.

**Ind** 12. Setelah mereka menikah untuk waktu yang lama, paman wanita itu kembali berpikir. Ia mulai berpikir sebagai berikut, karena ia melihat, bahwa pada pernikahan cucunya semuanya baik-baik saja.

**Ger** 12. Nachdem sie sehr lange verheiratet sind, macht sich der Onkel der Frau wieder Gedanken.



<b>12.2 Word</b>	kino'oi'ie		
<b>Morphemes</b>	ki-		no'oi'ie
<b>Lex. Entries</b>	ki- <sub>3</sub>		no'oi'ie
<b>Lex. Gloss</b>	FOC		in.this.way
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2)	3

eakumii

e-	a + CV-	kūmii
e- <sub>1</sub>	a- <sub>2</sub>	kūmii
DIR	NOM.gerund	begin/grow.up
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1&2 (Class1&2)

ukitaidia

u-	kitai	= dia	be
u- <sub>2</sub>	kitai	= dia	bE
OBL	entrails/belly/thoughts	3SG.POSS	because/the.reason.why
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	pro	conn

kia	hoo	bupua
kia	hoo	bu- pua
kia <sub>1</sub>	hoo <sub>2</sub>	bu- pua <sub>1</sub>
3SG.PRO	AUX.perf	INF see/look.for
pro	v.aux	v:(VPrefopt) v1 (Class1)

epaha:ona

e-	p-	a-	ha:ona
e- <sub>1</sub>	pa- <sub>1</sub>	a- <sub>3</sub>	hona
DIR	RECIP	typical.of	wife
v:VNomArt	Vlex>Vlex	CN>v1	Nhum (HumanI&III)

udahaodia

u-	dahao	= dia	hoo
u- <sub>1</sub>	dahao	= dia	hoo <sub>2</sub>
OBL.SG	nephew/niece/grandchild/relative.in.law	3SG.POSS	AUX.perf
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	pro	v.aux

ba'u'ua		kitera .
b-	a'u'ua	kitera
bu-	a'u'ua	kitera
INF	good/healthy/beautiful	all
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	BareN

**Free Eng** He begins to think as follows, because he saw, that at the marrying of his granddaughter everything was nice.

**Ind** Si wanita telah mematuhi segalanya (semua aturan).

**Ger** Folgendermassen beginnt er zu denken, weil er sah, dass bei der Verheiratung seiner

Enkelin alles schön war.

<b>12.3 Word</b>	eda'ekoidia			
<b>Morphemes</b>	e-	d-	a'Ekoi	= dia
<b>Lex. Entries</b>	e- <sub>1</sub>	di-	a'Ekoi	= dia
<b>Lex. Gloss</b>	DIR	PASS	follow/imitate	3SG.POSS
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro

**Free Eng** She followed everything (all the rules).

**Ind** Si wanita telah mematuhi segalanya (semua aturan).

**Ger** Sie befolgte alles.

<b>12.4 Word</b>	keoba'a		i'uoho	
<b>Morphemes</b>	kEo	= ba'a	i-	'uoho
<b>Lex. Entries</b>	kEo	= ba'a	i- <sub>2</sub>	'uoho
<b>Lex. Gloss</b>	NEG	INTENSIVE	3SUBJ	lie/sleep
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v2 (Class2) 3	adv	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

itopo		eici	
i-	dopo	e-	ici
i- <sub>1</sub>	dopo	e- <sub>1</sub>	ici <sub>2</sub>
LOC	ground/earth	DIR	word/sound
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

kakahao		kia	
ka-	kahao	kia	
ka- <sub>4</sub>	kahao	kia <sub>1</sub>	
OBL.PL	aunt/uncle/relative	3SG.PRO	
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)	pro	

edi'obudia				u'ita'a:ua	
e-	di-	'obu	= dia	u'-	ita'a:ua
e- <sub>1</sub>	di-	'obu	= dia	u- <sub>2</sub>	ita'a:ua
DIR	PASS	do/build	3SG.POSS	OBL	origin
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

ukitai			
u-	kitai		
u- <sub>2</sub>	kitai		
OBL	entrails/belly/thoughts		
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs		

uapa'io'oi  
 u- a- p- a'io'oi  
 u-2 a-2 pa-1 ayo'oi  
 OBL NOM.gerund CAUS follow/obey  
 v:VNomArt v:(GERUND) Vlex>Vlex v1 (Class1)

e'ana  
 e- 'ana  
 e-1 'ana  
 DIR DEM.MEDIAL  
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

**Free Eng** She did not disregard the words of her uncles (closest relatives) because of the thought of obedience (i.e. she thought of obedience, not she had obedient thoughts).

**Ind** Ia tidak mengabaikan kata-kata pamannya (kerabat terdekat) karena pemikiran akan kepatuhan (yaitu ia memikirkan kepatuhan, bukan ia memiliki pikiran yang patuh).

**Ger** Sie missachtete wegen der Gedanken an den Gehorsam nicht die Worte ihrer Onkel (nächsten Verwandten).

**12.5 Word** kakumiixa  
**Morphemes** ka- kumii = ha  
**Lex. Entries** ka-1 kumii = ha  
**Lex. Gloss** 3SUBJ begin/grow.up EMPH  
**Lex. Gram. Info.** v:(VAgPrfx) v1&2 (Class1&2) adv

kino'oti'ie epanau  
 ki- no'oti'ie e- pa- nau  
 ki-3 no'oti'ie e-1 pa-1 nau  
 FOC in.this.way DIR RECIP speak  
 v:FOC/(FOCOpt) v2 (Class2) 3 v:VNomArt Vlex>Vlex v1 (Class1)

kakahao kia  
 ka- kahao kia  
 ka-4 kahao kia1  
 DIR.PL aunt/uncle/relative 3SG.PRO  
 Nhum:DirHumArt Nhum (HumanIII) pro

e'ana  
 e- 'ana  
 e-1 'ana  
 DIR DEM.MEDIAL  
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

libu'uaha				no'oi'ie	:	"
di-	bu-	'ua	= ha	no'oi'ie		
ki- <sub>2</sub>	bu-	'ua <sub>1</sub>	= ha	no'oi'ie		
3PL.SUBJ	INF	speak	EMPH	in.this.way		
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	v2 (Class2) 3		
ka'u'ua				akakoo		
k-	a'u'ua		a =	ka-		kõo
ki- <sub>3</sub>	a'u'ua		a =	ka- <sub>3</sub>		kõo
FOC	good/healthy/beautiful		SUBORD	1INCL.PL.SUBJ		try/arrange
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)		conn	v:(VAgPrfx)		v1 (Class1)
ape		bupua				
a =	= pe	bu-	pua			
a =	= pE	bu-	pua <sub>1</sub>			
SUBORD	QUES/FOC	INF	see/look.for			
conn	adv	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)			
edahaoka						!"
e-	dahao			= ka		
e- <sub>2</sub>	dahao			= ka		
DIR.SG	nephew/niece/grandchild/relative.in.law			1INCL.PL.POSS		
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)			pro		

**Free Eng** Her uncles (closest relatives) begin to speak as follows, they say: "Let us try to (see, i.e.) visit our granddaughter!"

**Ind** Paman-pamannya (kerabat terdekat) mulai berbicara sebagai berikut, mereka berkata: "Mari kita coba (lihat, yaitu) mengunjungi cucu kita!"

**Ger** Folgendermassen beginnen ihre Onkel (nächsten Verwandten) zu sprechen, sie sagen : "Lasst uns doch versuchen, unsere Enkelin zu (sehen, d.h.) besuchen!"

<b>12.6 Word</b>	§	ka	no'oaha
<b>Morphemes</b>		ka	no'oaha
<b>Lex. Entries</b>		ka	no'oaha
<b>Lex. Gloss</b>		and	in.that.way
<b>Lex. Gram. Info.</b>		conn	v2 (Class2) 3

edi'uada			
e-	di-	'ua	= da
e- <sub>1</sub>	di-	'ua <sub>1</sub>	= da
DIR	PASS	speak	3PL.POSS
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro

upanau			ki	kitera
u-	pa-	nau	ki	kitera
u- <sub>2</sub>	pa- <sub>1</sub>	nau	ki	kitera
OBL	RECIP	speak	3PL.PRO	all
v:(VNomArt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	pro	BareN

e'ana

e-	'ana
e- <sub>1</sub>	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

**Free Eng** So they all speak.

**Ind** Jadi mereka semua berbicara.

**Ger** So sprechen sie alle.

<b>12.7 Word</b>	he	hoo	panakoo
<b>Morphemes</b>	hE	hoo	panakoo
<b>Lex. Entries</b>	hE	hoo <sub>2</sub>	panakoo
<b>Lex. Gloss</b>	and/well	AUX.perf	enough/suitable/matching
<b>Lex. Gram. Info.</b>	conn	v.aux	v2 (Class2)

eicita			ki	kitera
e-	ici	= da	ki	kitera
e- <sub>1</sub>	ici <sub>2</sub>	= da	ki	kitera
DIR	word/sound	3PL.POSS	3PL.PRO	all
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro	pro	BareN

e'ana		, ka
e-	'ana	ka
e- <sub>1</sub>	'ana	ka
DIR	DEM.MEDIAL	and
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	conn

e'anaha

e-	'ana	= ha
e- <sub>1</sub>	'ana	= ha
DIR	DEM.MEDIAL	EMPH
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv

dibu'uaha			no'oi'ie	'oo	
di-	bu-	'ua	= ha	no'oi'ie	'oo
ki- <sub>2</sub>	bu-	'ua <sub>1</sub>	= ha	no'oi'ie	i'iõo
3PL.SUBJ	INF	speak	EMPH	in.this.way	PREP
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	v2 (Class2) 3	prep

udahaoda

u-	dahao	= da
u- <sub>1</sub>	dahao	= da
OBL.SG	nephew/niece/grandchild/relative.in.law	3PL.POSS
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	pro
e'ana	:	" no'oni 'ai
e-	'ana	no'oni 'ai
e- <sub>1</sub>	'ana	no'oni 'ai
DIR	DEM.MEDIAL	now 1EXCL.PL.PRO
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv pro

kai		baküda'a
k-	ai	ba- küda'a
ki- <sub>3</sub>	ai <sub>1</sub>	ba- küda'a
FOC	come	MOTION.INF tell
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	v:MOTION.INF v1 (Class1)

i'ioomu	'ai
i'iõo -bu	'ai
i'iõo -bu	'ai
PREP 2SG.OBJ	1EXCL.PL.PRO
prep prep:(PObj)	pro

kaiyape

k-	ai	-ya	= pe
ki- <sub>3</sub>	ai <sub>1</sub>	-a <sub>1</sub>	= pE
FOC	come	FUT/VOL	QUES/FOC
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	v:(MODALopt)	adv

bapüa		'a'o	iubabu
ba-	püa	'a'o	i- uba = bu
ba-	püa <sub>1</sub>	'o'o	i- <sub>1</sub> uba = bu
MOTION.INF	see/look.for	2SG.PRO	LOC house 2SG.POSS
v:MOTION.INF	v1 (Class1)	pro	n:LocArt/(ArtOpt) subs pro

be	adiu
bE	adiu
bE	adiu
because/the.reason.why	2PL.PRO
conn	pro

kipaha:onama'anapona'a

ki-	p-	a-	ha:ona	= ma'a
ki- <sub>3</sub>	pa- <sub>1</sub>	a- <sub>3</sub>	hona	= ba'a
FOC	RECIP	typical.of	wife	INTENSIVE
v:FOC/(FOCOpt)	Vlex>Vlex	CN>v1	Nhum (HumanI&III)	adv

= napona'a  
= nãpõnã'ã  
only/without.clear.reason  
adv

**Free Eng** And (after) all their words are enough, they speak as follows to their granddaughter:  
"Now we come to tell you that we will visit you in your house, because you are married just like that.

**Ind** Dan (setelah) semua perkataan mereka dirasa cukup, mereka berkata sebagai berikut kepada cucunya: "Sekarang kita datang untuk memberi tahumu bahwa kita akan mengunjungimu di rumahmu, karena engkau menikah seperti itu.

**Ger** Und (nachdem) ihrer aller Worte genügen, sprechen sie folgendermassen zu ihrer Enkelin: „Jetzt kommen wir, um dir mitzuteilen, dass wir dich in deinem Hause besuchen werden, weil ihr ohne weiteres verheiratet seid.

<b>12.8 Word</b>	ano'oni	ke
<b>Morphemes</b>	a = no'oni	kE
<b>Lex. Entries</b>	a = no'oni	kE
<b>Lex. Gloss</b>	SUBORD now	but/then/and
<b>Lex. Gram. Info.</b>	conn adv	conn

ei'ie

e-	i'iE
e- <sub>1</sub>	i'iE
DIR	DEM.PROX
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

e'akumiinia

e'-	a + CV-	kũmii	= nia
e- <sub>1</sub>	a- <sub>2</sub>	kũmii	= dia
DIR	NOM.gerund	begin/grow.up	3SG.POSS
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1&2 (Class1&2)	pro

ixoo

i-	hoo
i- <sub>1</sub>	hoo <sub>1</sub>
LOC	place.inside
n:LocArt/(ArtOpt)	BareN

ukitaidai

u-	kitai	= dai	
u- <sub>2</sub>	kitai	= dai	
OBL	entrails/belly/thoughts	1EXCL.PL.POSS	
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	pro	
kakahao		'o'o	'ai
ka-	kahao	'o'o	'ai
ka- <sub>4</sub>	kahao	'o'o	'ai
DIR.PL	aunt/uncle/relative	2SG.PRO	1EXCL.PL.PRO
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)	pro	pro

kaiyape

k-	ai	-ya	= pe
ki- <sub>3</sub>	ai <sub>1</sub>	-a <sub>1</sub>	= pE
FOC	come	FUT/VOL	QUES/FOC
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	v:(MODALopt)	adv

pakene		hii	
pa-	kēne	hii	
pa- <sub>1</sub>	kēne <sub>2</sub>	hii <sub>2</sub>	
ANTIPASS.pa	take.leave	and/with	
Vlex>Vlex	v2 (Class2)	conn	

darubu

^0-	dadu	= bu	
e- <sub>2</sub>	dadu	= bu	
DIR.SG	husband	2SG.POSS	
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&II)	pro	

**Free Eng** But now - this has come to our, your uncles' (closest relatives) thoughts - we will come to take leave of your husband.

**Ind** Tetapi sekarang - hal ini telah menjadi pikiran kita, pikiran paman-pamanmu (kerabat terdekat) - kita akan datang untuk berpamitan dengan suamimu.

**Ger** Aber nun - dies ist in unseren, deiner Onkel (nächsten Verwandten) Gedanken angekommen - werden wir kommen, um uns von deinem Mann zu verabschieden".

<b>12.9 Word</b>	ka	no'oaha
<b>Morphemes</b>	ka	no'oaha
<b>Lex. Entries</b>	ka	no'oaha
<b>Lex. Gloss</b>	and	in.that.way
<b>Lex. Gram. Info.</b>	conn	v2 (Class2) 3



edi'uaara

e-	di-	'ua	= da
e- <sub>1</sub>	di-	'ua <sub>1</sub>	= da
DIR	PASS	speak	3PL.POSS
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro

icita

i-	cita
i- <sub>1</sub>	tita
LOC	PRON.MEDIAL
n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv

**Free Eng** So are their words there.

**Ind** Jadi begitulah kata-kata mereka disana.

**Ger** So sind dort ihre Worte.

**13.1 Word** 13

**Morphemes** 13

**Lex. Entries** numeral

**Lex. Gloss** num

**Lex. Gram. Info.** digit

dipakukua'aha

di-	pa-	kūku	-a'a	= ha
ki- <sub>2</sub>	pa- <sub>1</sub>	kūku	-a'a <sub>1</sub>	= ha
3PL.SUBJ	RECIP	correspond/match	APPL.goal/inst	EMPH
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)	adv

ehapū'a

		udopo		
e-	hapū'a	u-	dopo	
e- <sub>1</sub>	hapū'a	u- <sub>2</sub>	dopo	
DIR	time/meeting	OBL	ground/earth	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	

e'ana

e-	'ana
e- <sub>1</sub>	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

**Free Eng** 13. They arrange a date.

**Ind** 13. Mereka mengatur tanggal.

**Ger** 13. Sie vereinbaren einen Termin.

### 13.2 Word kapu'uinaha

<b>Morphemes</b>	ka-	pũ'uina	= ha
<b>Lex. Entries</b>	ka- <sub>1</sub>	pũ'uina	= ha
<b>Lex. Gloss</b>	3SUBJ	suffice	EMPH
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(VAgPrfx)	v1&2 (Class1&2)	adv

ehapü'a		udopo	
e-	hapü'a	u-	dopo
e- <sub>1</sub>	hapü'a	u- <sub>2</sub>	dopo
DIR	time/meeting	OBL	ground/earth
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

ki kipakukua'a

ki	ki-	pa-	kũku	-a'a
ki	ki- <sub>3</sub>	pa- <sub>1</sub>	kũku	-a'a <sub>1</sub>
3PL.PRO	FOC	RECIP	correspond/match	APPL.goal/inst
pro	v:FOC/(FOCOpt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)

e'ana		, ke'anaha			
e-	'ana	ke =	'ana	= ha	
e- <sub>1</sub>	'ana	kE =	'ana	= ha	
DIR	DEM.MEDIAL	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	conn	dem	adv	

eaha:eda			iuba	
e-	aha:E	= da	i-	uba
e- <sub>1</sub>	aha:E	= da	i- <sub>1</sub>	uba
DIR	go/walk	3PL.POSS	LOC	house
v:VNomArt	v1 (Class1)	pro	n:LocArt/(ArtOpt)	subs

udahaoda

u-	dahao	= da
u- <sub>1</sub>	dahao	= da
OBL.SG	nephew/niece/grandchild/relative.in.law	3PL.POSS
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	pro

e'ana	
e-	'ana
e- <sub>1</sub>	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

**Free Eng** (After) the date has come, which they arranged, they go into their granddaughter's house.

**Ind** (Setelah) tanggalnya tiba, yang mereka atur, mereka pun pergi ke rumah cucu mereka.

**Ger** (Nachdem) der Termin gekommen ist, den sie vereinbarten, gehen sie ins Haus ihrer

Enkelin.

<b>13.3 Word</b>	ke'anaha			
<b>Morphemes</b>	ke =	'ana	=	ha
<b>Lex. Entries</b>	kE =	'ana	=	ha
<b>Lex. Gloss</b>	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH	
<b>Lex. Gram. Info.</b>	conn	dem	adv	

eparobukitaha

e-	p-	a-	dobu	-ki
e <sub>-1</sub>	pa <sub>-1</sub>	a <sub>-3</sub>	dobu	-i
DIR	CAUS	typical.of	thing/gift/adornment	APPL.loc/source
v:VNomArt	Vlex>Vlex	CN>v1	subs	v:(ApplLocTot)
= da	= ha			
= da	= ha			
3PL.POSS	EMPH			
pro	adv			

kiduhüdaha

ki-	dühüda	= ha
ki <sub>-2</sub>	dühüda	= ha
3PL.SUBJ	finish	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v1&2 (Class1&2)	adv

uparobuki

u-	p-	a-	dobu	-ki
u <sub>-2</sub>	pa <sub>-1</sub>	a <sub>-3</sub>	dobu	-i
OBL	CAUS	typical.of	thing/gift/adornment	APPL.loc/source
v:VNomArt	Vlex>Vlex	CN>v1	subs	v:(ApplLocTot)

e'ana ; §

e-	'ana
e <sub>-1</sub>	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

**Free Eng** Then their handing-over of the things (gifts) happens, with which they conclude the 'presentation of gifts'.

**Ind** Kemudian mereka menyerahkan barang-barang (hadiah), yang mereka akhiri dengan 'penyerahan hadiah'.

**Ger** Dann findet ihre Übergabe der Sachen (Geschenke) statt, mit denen sie die 'Übergabe der Geschenke' beenden.

<b>13.4 Word</b>	he	moko
<b>Morphemes</b>	hE	moko
<b>Lex. Entries</b>	hE	moko
<b>Lex. Gloss</b>	and/well	numerous
<b>Lex. Gram. Info.</b>	conn	v2 (Class2) 3

edobu		ki
e-	dobu	ki
e- <sub>1</sub>	dobu	ki
DIR	thing/gift/adornment	3PL.PRO
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

karobukia'a

k-	a-	dobu	-ki	-i + a'a
ki- <sub>3</sub>	a- <sub>3</sub>	dobu	-i	-a'a <sub>1</sub>
FOC	typical.of	thing/gift/adornment	APPL.loc/source	APPL.goal/inst
v:FOC/(FOCOpt)	CN>v1	subs	v:(ApplLocTot)	v:(ApplGoal)

e'ana

e-	'ana
e- <sub>1</sub>	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

**Free Eng** Numerous are the things, which they hand-over (i.e. gift).

**Ind** Ada banyak barang, yang mereka berikan (yaitu hadiah).

**Ger** Zahlreich sind die Dinge, die sie übergeben (d.h. schenken).

<b>13.5 Word</b>	e'ana
<b>Morphemes</b>	e- 'ana
<b>Lex. Entries</b>	e- <sub>1</sub> 'ana
<b>Lex. Gloss</b>	DIR DEM.MEDIAL
<b>Lex. Gram. Info.</b>	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

eparobuki

e-	p-	a-	dobu	-ki
e- <sub>1</sub>	pa- <sub>1</sub>	a- <sub>3</sub>	dobu	-i
DIR	CAUS	typical.of	thing/gift/adornment	APPL.loc/source
v:VNomArt	Vlex>Vlex	CN>v1	subs	v:(ApplLocTot)

ka'aniü

k-	a'a-	niü
ki- <sub>3</sub>	a'a-	niü
FOC	have.or.be.characterized.by	name
v:FOC/(FOCOpt)	CN>v1	subs



kaba'iaeha				eu'a	
ka-	b-	a'iaE	= ha	e-	ũ'a
ka- <sub>1</sub>	bu-	a'iaE	= ha	e- <sub>1</sub>	ũ'a
3SUBJ	INF	descend	EMPH	DIR	food
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs
icita			e'udopo		
i-	cita		e-	'udopo	
i- <sub>1</sub>	tita		e- <sub>1</sub>	'udopo	
LOC	PRON.MEDIAL		DIR	taro/keladi	
n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv		n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	
hii	e'ito		hii		
hii	e-	'ito	hii		
hii <sub>2</sub>	e- <sub>1</sub>	'ito	hii <sub>2</sub>		
and/with	DIR	banana	and/with		
conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	conn		
ebaba			hii	ekoyo	
e-	baba		hii	e-	koyo
e- <sub>1</sub>	baba		hii <sub>2</sub>	e- <sub>1</sub>	koyo
DIR	taro/telas		and/with	DIR	pig
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs		conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs
hii	e'aiyo			; kitera	
hii	e-	'aiyo		kitera	
hii <sub>2</sub>	e- <sub>1</sub>	'aiyo		kitera	
and/with	DIR	fish		all	
conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs		BareN	
enoho			e'ana		
e-	no	-ho	e-	'ana	
e- <sub>1</sub>	noo	-o	e- <sub>1</sub>	'ana	
DIR	eat	NOM.patient	DIR	DEM.MEDIAL	
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

**Free Eng** And then one carries food down there, (namely) taro-roots, bananas, potatoes, pig(meat), and fish; all that are the side-dishes.

**Ind** Dan kemudian seseorang membawa makanan ke sana, (yaitu) umbi keladi, pisang, kentang, (daging) babi, dan ikan; semua itu adalah lauk pauk.

**Ger** Und dann trägt man dort Nahrung hinab, (nämlich) Taroknollen, Bananen, Bataten, Schwein(efleisch) und Fische; alles das ist die Zukost.

<b>13.7 Word</b>	kino'oahaha		
<b>Morphemes</b>	ki-	no'oaha	= ha
<b>Lex. Entries</b>	ki- <sub>3</sub>	no'oaha	= ha
<b>Lex. Gloss</b>	FOC	in.that.way	EMPH
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2) 3	adv

eiya		uparudu		
e-	iya	u-	pa-	dudu
e- <sub>1</sub>	ia <sub>1</sub>	u- <sub>2</sub>	pa- <sub>1</sub>	dudu
DIR	exist/stay	OBL	RECIP	gather
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:VNomArt	Vlex>Vlex	v2 (Class2)

icita		.		
i-	cita			
i- <sub>1</sub>	tita			
LOC	PRON.MEDIAL			
n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv			

**Free Eng** So is the nature of the congregation there.

**Ind** Demikianlah kebiasaan pertemuan itu berjalan.

**Ger** So ist das Wesen der dortigen Zusammenkunft.

<b>14.1 Word</b>	14	.	ke'anaha	
<b>Morphemes</b>	14	ke =	'ana	= ha
<b>Lex. Entries</b>	numeral	kE =	'ana	= ha
<b>Lex. Gloss</b>	num	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
<b>Lex. Gram. Info.</b>	digit	conn	dem	adv

dimaha:ixaha

di-	m-	ahã: + NV-	ĩha	= ha
ki- <sub>2</sub>	bu-	aH-	ĩha	= ha
3PL.SUBJ	INF	ANTIPASS.aH	divide	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	adv

uu'a		ne'eni		
u-	ũ'a	nE'Eni		
u- <sub>2</sub>	ũ'a	nE'Eni		
OBL	food	earlier/aforementioned		
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	adv		

**Free Eng** 14. And then one distributes this food.

**Ind** 14. Dan kemudian seseorang membagikan makanan ini.

**Ger** 14. Und dann verteilt man diese Nahrung.

**14.2 Word** dibu'obuha

<b>Morphemes</b>	di-	bu-	'obu	= ha
<b>Lex. Entries</b>	ki- <sub>2</sub>	bu-	'obu	= ha
<b>Lex. Gloss</b>	3PL.SUBJ	INF	do/build	EMPH
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

no'o:i'ie eaha:ixa :

no'o:i'ie e- ãhã: + NV- ãha

no'o:i'ie e-<sub>1</sub> aH- ãha

in.this.way DIR ANTIPASS.aH divide

v2 (Class2) 3 v:VNomArt Vlex>Vlex v1 (Class1)

dibupee moho

di- bu- pEE moho

ki-<sub>2</sub> bu- pEE moho

3PL.SUBJ INF give different

v:(VAgrPrfx) v:(VPrefopt) v1 (Class1) v2 (Class2)

epa'anüana

e- p- a- 'ãno -o + üa

e-<sub>1</sub> pa-<sub>1</sub> a-<sub>3</sub> 'ãno -a<sub>2</sub>

DIR RECIP typical.of friend NOM.circumstance/location

v:VNomArt Vlex>Vlex CN>v1 Nhum (HumanIII) v:(NOMsuff)

= na

= da

3PL.POSS

pro

, dixii bupee

di- hii bu- pEE

ki-<sub>2</sub> hii<sub>1</sub> bu- pEE

3PL.SUBJ AUX.repeated.action.or.situation INF give

v:(VAgrPrfx) v.aux (Class1&2) v:(VPrefopt) v1 (Class1)

moho kararada ,

moho karara = da

moho ara<sub>1</sub> = da

different DIR.PL.child 3PL.POSS

v2 (Class2) Nhum (HumanI) pro

dixii bupee

di- hii bu- pEE

ki-<sub>2</sub> hii<sub>1</sub> bu- pEE

3PL.SUBJ AUX.repeated.action.or.situation INF give

v:(VAgrPrfx) v.aux (Class1&2) v:(VPrefopt) v1 (Class1)



moho	kapa'a:ixi		ki	.
moho	ka-	pa'a:ihi	ki	
moho	ka- <sub>4</sub>	pa'a:ihi	ki	
different	DIR.PL	same.clan.member	3PL.PRO	
v2 (Class2)	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&III)	pro	

**Free Eng** The sharing is done as follows: One lays (the part for) their friends elsewhere, one also lays (the part for) their children and (that for) their clan-union-members elsewhere.

**Ind** Pembagian dilakukan dengan cara sebagai berikut: Seseorang meletakkan (bagian untuk) teman mereka di tempat lain, yang lain juga meletakkan (bagian untuk) anak-anak mereka dan (bagian untuk) anggota-persatuan-klan mereka di tempat lain.

**Ger** Das Teilen wird folgendermassen vorgenommen: Man legt (den Teil für) ihre Freunde anderswo hin, man legt auch (den Anteil für) ihre Kinder und (den für) ihre Sippenverbandsangehörigen anderswohin.

<b>14.3 Word</b>	kino'oaha		
<b>Morphemes</b>	ki-	no'oaha	
<b>Lex. Entries</b>	ki- <sub>3</sub>	no'oaha	
<b>Lex. Gloss</b>	FOC	in.that.way	
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2)	3

edi'obuda

e-	di-	'obu	= da
e- <sub>1</sub>	di-	'obu	= da
DIR	PASS	do/build	3PL.POSS
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro

**Free Eng** So they proceed.

**Ind** Beginilah cara mereka melakukannya.

**Ger** So verfahren sie.

<b>14.4 Word</b>	ke'anaha		
<b>Morphemes</b>	ke =	'ana	= ha
<b>Lex. Entries</b>	kE =	'ana	= ha
<b>Lex. Gloss</b>	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
<b>Lex. Gram. Info.</b>	conn	dem	adv

kixii

ki-	hii
ki- <sub>3</sub>	hii <sub>1</sub>
FOC	AUX.repeated.action.or.situation
v:FOC/(FOCOpt)	v.aux (Class1&2)

mupūkana'aha			eu'ana		
mu-	pēkana'a	= ha	e-	ũ'a	= na
bu-	pēkana'a	= ha	e- <sub>1</sub>	ũ'a	= da
INF	lift.restriction	EMPH	DIR	food	3PL.POSS
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro
hii	ka'opaha:iada			(=	
hii	ka-	'opāharia		= da	
hii <sub>2</sub>	ka- <sub>4</sub>	'opāharia		= da	
and/with	DIR.PL	clan.members		3PL.POSS	
conn	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)		pro	
epu'uiyana				)	
e-	pũ'uiya	= na			
e- <sub>1</sub>	pũ'uiya	= da			
DIR	clan	3PL.POSS			
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro			

**Free Eng** And then they share their food in equal parts with their clan-members.

**Ind** Dan kemudian mereka berbagi makanan dengan bagian yang sama dengan anggota-klan mereka.

**Ger** Und dann teilen sie ihre Nahrung zu gleichen Teilen mit ihren Sippenangehörigen.

<b>14.5 Word</b>	kino'oaha	
<b>Morphemes</b>	ki-	no'oaha
<b>Lex. Entries</b>	ki- <sub>3</sub>	no'oaha
<b>Lex. Gloss</b>	FOC	in.that.way
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2) 3

edi'obu			ukaka	
e-	di-	'obu	u-	kaka
e- <sub>1</sub>	di-	'obu	u- <sub>2</sub>	kaka
DIR	PASS	do/build	OBL	person
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

e'ana			uaha:ixa	
e-	'ana		u-	ahā: + NV- ñha
e- <sub>1</sub>	'ana		u- <sub>2</sub>	aH- ñha
DIR	DEM.MEDIAL	OBL	ANTIPASS.aH	divide
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

uu'a			ka'io'oi	
u-	ũ'a	k-	a'io'oi	
u- <sub>2</sub>	ũ'a	ki- <sub>3</sub>	ayo'oi	
OBL	food	FOC	follow/obey	
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	

ea'ahoadā

e-	a-	'ahoa	= da
e <sub>-1</sub>	a <sub>-2</sub>	aha:oa	= da
DIR	NOM.gerund	prohibit/custom	3PL.POSS
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)	pro

**Free Eng** So the people distribute the food in accordance with their customs.

**Ind** Jadi masyarakat membagikan makanan sesuai dengan adat istiadat mereka.

**Ger** So verteilten die Leute die Nahrung gemäss ihren Bräuchen.

#### 14.6 Word kahii

<b>Morphemes</b>	ka-	hii
<b>Lex. Entries</b>	ka <sub>-1</sub>	hii <sub>1</sub>
<b>Lex. Gloss</b>	3SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(V AgrPrfx)	v.aux (Class1&2)

biape			moho
b-	ia	= pe	moho
bu-	ia <sub>1</sub>	= pE	moho
INF	exist/stay	QUES/FOC	different
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	v2 (Class2)

eu'a		kixii	
e-	ũ'a	ki-	hii
e <sub>-1</sub>	ũ'a	ki <sub>-3</sub>	hii <sub>1</sub>
DIR	food	FOC	AUX.repeated.action.or.situation
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	v:FOC/(FOCOpt)	v.aux (Class1&2)

biape			ixoo	
b-	ia	= pe	i-	hoo
bu-	ia <sub>1</sub>	= pE	i <sub>-1</sub>	hoo <sub>1</sub>
INF	exist/stay	QUES/FOC	LOC	place.inside
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	n:LocArt/(ArtOpt)	BareN

uuba		ukaka		mo'o
u-	uba	u-	kaka	mo'o
u <sub>-2</sub>	uba	u <sub>-2</sub>	kaka	mo'o
OBL	house	OBL	person	RELPRO
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	relpro

kidadabuki

ki-	d-	a-	dabu	-ki
ki <sub>-3</sub>	di-	a <sub>-3</sub>	dobu	-i
FOC	PASS	typical.of	thing/gift/adornment	APPL.loc/source
v:FOC/(FOCOpt)	v:(PASS)	CN>v1	subs	v:(ApplLocTot)

ne'eni	e'ana		mo'o
nE'Eni	e-	'ana	mo'o
nE'Eni	e- <sub>1</sub>	'ana	mo'o
earlier/aforementioned adv	DIR n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	DEM.MEDIAL dem	RELPRO relpro
kipanopai		hii	
ki-	pa-	nopai	hii
ki- <sub>3</sub>	pa- <sub>1</sub>	nopai	hii <sub>2</sub>
FOC v:FOC/(FOCOpt)	RECIP Vlex>Vlex	go.together v1 (Class1)	and/with conn
e'arupa		ukoyo	
e-	'arupa	u-	koyo
e- <sub>1</sub>	'arupa	u- <sub>2</sub>	koyo
DIR n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	armpit subs	OBL n:Art/(ArtOpt)/OblArt	pig subs

**Free Eng** There is also other food; it is still in the house of the people, whom one earlier gifted (i.e. gave gifts to), which (lies together with=) is by (the shoulder, i.e.) the middle-piece of the pig(meat).

**Ind** Ada juga makanan lainnya; makanan itu masih di rumah orang-orang, yang sebelumnya diberi (yaitu hadiah), yang (terletak bersamaan dengan =) berada di dekat (bahu, yaitu) bagian tengah (daging) babi.

**Ger** Es gibt auch noch andere Nahrung; sie befindet sich noch im Hause der Leute, die man vorhin beschenkte, die (zusammen liegt mit =) sich bei (der Achsel, d.h.) dem Mittelstück des Schweine(fleisches) befindet.

<b>14.7 Word</b>	e'ana		
<b>Morphemes</b>	e-	'ana	
<b>Lex. Entries</b>	e- <sub>1</sub>	'ana	
<b>Lex. Gloss</b>	DIR	DEM.MEDIAL	
<b>Lex. Gram. Info.</b>	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

eu'a		kaniü		"
e-	ũ'a	k-	a-	niü
e- <sub>1</sub>	ũ'a	ki- <sub>3</sub>	a- <sub>3</sub>	niü
DIR n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	food subs	FOC v:FOC/(FOCOpt)	typical.of CN>v1	name subs

eanonehe:i			
e-	an + k-	korE	-hV:i
e- <sub>1</sub>	aH-	korE	-i
DIR v:VNomArt	ANTIPASS.aH Vlex>Vlex	carry.on.shoulder v1 (Class1)	APPL.loc/source v:(ApplLocTot)

udobu

u-		dobu
u- <sub>2</sub>		dobu
OBL		thing/gift/adornment
n:Art/(ArtOpt)/OblArt		subs

uparobuki

"

u-	p-	a-	dobu	-ki
u- <sub>2</sub>	pa- <sub>1</sub>	a- <sub>3</sub>	dobu	-i
OBL	CAUS	typical.of	thing/gift/adornment	APPL.loc/source
v:VNomArt	Vlex>Vlex	CN>v1	subs	v:(ApplLocTot)

ne'eni

nE'Eni

nE'Eni

earlier/aforementioned

adv

**Free Eng** This food is called the 'saving of the gifts of the handing-over' (eaonehei udobu uparobuki) from before.

**Ind** Makanan ini disebut 'menyimpan hadiah seserahan' (eaonehei udobu uparobuki) dari yang sebelumnya.

**Ger** Diese Nahrung heisst das 'Aufbewahren der Geschenke der Übergabe' (eanonehei udobu uparobuki) von vorhin.

<b>15.1 Word</b>	15	.	ka
<b>Morphemes</b>	15		ka
<b>Lex. Entries</b>	numeral		ka
<b>Lex. Gloss</b>	num		and
<b>Lex. Gram. Info.</b>	digit		conn

e'anaha

e-	'ana	= ha
e- <sub>1</sub>	'ana	= ha
DIR	DEM.MEDIAL	EMPH
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv

ehiika

e-	hii	= ka
e- <sub>1</sub>	hii <sub>1</sub>	= ka
DIR	AUX.repeated.action.or.situation	1INCL.PL.POSS
v:VNomArt	v.aux (Class1&2)	pro

muheku

mu- hēku

bu- hēku

INF sit

v:(VPrefopt) v1 (Class1)

**Free Eng** 15. And then we sit down again.

**Ind** 15. Dan kemudian kita duduk lagi.

**Ger** 15. Und dann setzen wir uns wieder.

<b>15.2 Word</b>	'ika	kahoro		
<b>Morphemes</b>	'ika	k-	ah + V-	odo
<b>Lex. Entries</b>	'ika <sub>1</sub>	ka- <sub>1</sub>	aH-	odo
<b>Lex. Gloss</b>	1INCL.PL.PRO	3SUBJ	ANTIPASS.aH	pull/seize
<b>Lex. Gram. Info.</b>	pro	v:(V AgrPrfx)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

u'apo

u- 'apo

u-<sub>2</sub> 'apo

OBL hand

n:Art/(ArtOpt)/OblArt subs

uparobuki

u- p- a- dobu -ki

u-<sub>2</sub> pa-<sub>1</sub> a-<sub>3</sub> dobu -i

OBL CAUS typical.of thing/gift/adornment APPL.loc/source

v:VNomArt Vlex>Vlex CN>v1 subs v:(ApplLocTot)

kabupūpūa

ka- bu- partial.redup.CVCV- pūa

ka-<sub>3</sub> bu- partial.redup- pūa<sub>1</sub>

1INCL.PL.SUBJ INF PROG/HABITUAL see/look.for

v:(V AgrPrfx) v:(VPrefopt) Vlex>Vlex v1 (Class1)

ea'a'emo

ukaka

e- a'a'- ēmo u- kaka

e-<sub>1</sub> a'a- ēmo u-<sub>2</sub> kaka

DIR have.or.be.characterized.by portion OBL person

v:VNomArt CN>v1 subs n:Art/(ArtOpt)/OblArt subs

udobuka

'ika

u- dobu = ka 'ika

u-<sub>2</sub> dobu = ka 'ika<sub>1</sub>

OBL thing/gift/adornment 1INCL.PL.POSS 1INCL.PL.PRO

n:Art/(ArtOpt)/OblArt subs pro pro

kadobukia'a

k-	a-	dobu	-ki	-i + a'a
ki- <sub>3</sub>	a- <sub>3</sub>	dobu	-i	-a'a <sub>1</sub>
FOC	typical.of	thing/gift/adornment	APPL.loc/source	APPL.goal/inst
v:FOC/(FOCOpt)	CN>v1	subs	v:(ApplLocTot)	v:(ApplGoal)

ne'eni

nE'Eni

nE'Eni

earlier/aforementioned

adv

**Free Eng** We 'pull the hands of the giving-of-gifts' (kahoro u'apo uparobuki) (i.e. we summon to the taking-part in the eparobuki), and we watch, how the people distribute our gifts, with which we gifted them earlier.

**Ind** Kita 'menarik tangan pemberi-hadiah' (kahoro u'apo uparobuki) (yaitu kita memanggil untuk mengambil bagian dalam eparobuki), dan kita melihat, bagaimana orang-orang membagikan hadiah kita, yang kita berikan kepada mereka sebelumnya.

**Ger** Wir 'ziehen die Hände der Geschenkübergabe' (kahoro u'apo uparobuki)(d.h. wir fordern zur Teilnahme am eparobuki auf), und wir beobachten, wie die Leute unsere Geschenke verteilen, mit denen wir sie vorhin beschenkten.

### 15.3 Word ke'anaha

<b>Morphemes</b>	ke =	'ana	= ha
<b>Lex. Entries</b>	kE =	'ana	= ha
<b>Lex. Gloss</b>	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
<b>Lex. Gram. Info.</b>	conn	dem	adv

epapüpüaka

e-	pa-	partial.redup.CVCV-	püa	= ka
e- <sub>1</sub>	pa- <sub>1</sub>	partial.redup-	püa <sub>1</sub>	= ka
DIR	ANTIPASS.pa	PROG/HABITUAL	see/look.for	1INCL.PL.POSS
v:VNomArt	Vlex>Vlex	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	pro

uakana:iña

u-	a-	kanaiña
u- <sub>2</sub>	a- <sub>2</sub>	kanaiña
OBL	NOM.gerund	disappear
v:VNomArt	v:(GERUND)	v2 (Class2)

udobu

u-	dobu
u- <sub>2</sub>	dobu
OBL	thing/gift/adornment
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

e'ana				umahau
e-		'ana		ũmahau
e- <sub>1</sub>		'ana		ũmahau
DIR		DEM.MEDIAL		do.not.know/or
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem		conn
a'apiaha			kikia	
a =	'apia	= ha	ki-	kia
a =	'apia	= ha	ki- <sub>3</sub>	ia <sub>1</sub>
SUBORD	how.many?	EMPH	FOC	exist/stay
conn	adv	adv	v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)

e'ana				
e-		'ana		
e- <sub>1</sub>		'ana		
DIR		DEM.MEDIAL		
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem		

**Free Eng** And we watch, until the (things=) gifts are given, or how much is (still there (i.e. is left over).

**Ind** Dan kita mengawasi, sampai hadiah (barang-barang) diberikan, atau berapa banyak (masih ada (yaitu, yang masih tersisa).

**Ger** Und wir beobachten, bis die (Dinge =) Geschenke vergeben sind, oder wieviel (noch) vorhanden ist (d.h. übrigbleibt).

<b>15.4 Word</b>	'ika
<b>Morphemes</b>	'ika
<b>Lex. Entries</b>	'ika <sub>1</sub>
<b>Lex. Gloss</b>	1INCL.PL.PRO
<b>Lex. Gram. Info.</b>	pro

kitohoiya				be
ki-	dohoi	-ya		bE
ki- <sub>3</sub>	dohoi	-a <sub>1</sub>		bE
FOC	hear	FUT/VOL		because/the.reason.why
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	v:(MODALopt)		conn
muheheku				'ika
mu-	partial.redup.CVCV-	hēku		'ika
bu-	partial.redup-	hēku		'ika <sub>1</sub>
INF	PROG/HABITUAL	sit		1INCL.PL.PRO
v:(VPrefopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)		pro



icita  
i- cita  
i-<sub>1</sub> tita  
LOC PRON.MEDIAL  
n:LocArt/(ArtOpt) pro-adv

**Free Eng** We will hear it, because we remain seated there.

**Ind** Kita akan mendengarnya, karena kita tetap duduk di sana.

**Ger** Wir werden es hören, weil wir dort sitzenbleiben.

**15.5 Word** hii kaha:i'i kino'o:i'ie :

**Morphemes** hii kaha:i'i ki- no'o:i'ie

**Lex. Entries** hii<sub>2</sub> kaha:i'i ki-<sub>3</sub> no'o:i'ie

**Lex. Gloss** and/with one FOC in.this.way

**Lex. Gram. Info.** conn num v:FOC/(FOCOpt) v2 (Class2) 3

'ika komo

'ika k- òmo

'ika<sub>1</sub> ki-<sub>3</sub> òmo

1INCL.PL.PRO FOC wait.for/look.after/guard

pro v:FOC/(FOCOpt) v1 (Class1)

icita umahau

i- cita ùmahau

i-<sub>1</sub> tita ùmahau

LOC PRON.MEDIAL do.not.know/or

n:LocArt/(ArtOpt) pro-adv conn

a'oaha eici

a= 'oaha e- ici

a= 'oaha e-<sub>1</sub> ici<sub>2</sub>

SUBORD bad/ugly DIR word/sound

conn v1&2 (Class1&2) n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs

'anoka

^0- 'ãno = ka

u-<sub>1</sub> 'ãno = ka

OBL.SG friend 1INCL.PL.POSS

Nhum:OblHumArt Nhum (HumanIII) pro

ehuda

e- huda

e-<sub>2</sub> huda

DIR.SG female

Nhum:DirHumArt Nhum (HumanI)

ipauaha'a:oda

i-	pauaha'a	= :oda
i- <sub>2</sub>	pauaha'a	= da'a
3SUBJ	defend/forbid/fight	PREDICATE
v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	adv

edobu

e-	dobu
e- <sub>1</sub>	dobu
DIR	thing/gift/adornment
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

e'ana

e-	'ana
e- <sub>1</sub>	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

eparobuki

e-	p-	a-	dobu	-ki
e- <sub>1</sub>	pa- <sub>1</sub>	a- <sub>3</sub>	dobu	-i
DIR	CAUS	typical.of	thing/gift/adornment	APPL.loc/source
v:VNomArt	Vlex>Vlex	CN>v1	subs	v:(ApplLocTot)

dadudia

^0-	dadu	= dia
e- <sub>2</sub>	dadu	= dia
DIR.SG	husband	3SG.POSS
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&II)	pro

**Free Eng** And (one thing=) something different is as follows: We wait there (to see), whether the words of our (female) friend are nasty, (whether) she fights over the gifts, which are the handing-over-of-gifts of her husband.

**Ind** Dan (satu hal =) yang berbeda adalah sebagai berikut: Kita menunggu di sana (untuk melihat), apakah kata-kata teman (wanita) itu tidak baik, (apakah) ia memperebutkan hadiah, yaitu seserahan-hadiah dari suaminya.

**Ger** Und (eines =) etwas anderes ist folgendermassen: Wir warten dort ab, ob etwa die Worte unserer Freundin böse sind, (ob) sie um die Geschenke streitet, welche die Geschenkübergabe ihres Mannes sind.

<b>15.6 Word</b>	e'ana
<b>Morphemes</b>	e- 'ana
<b>Lex. Entries</b>	e- <sub>1</sub> 'ana
<b>Lex. Gloss</b>	DIR DEM.MEDIAL
<b>Lex. Gram. Info.</b>	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

ekioheania

e-	kīohea	= nia
e <sub>-1</sub>	kēhoa	= dia
DIR	meaning/reason/use	3SG.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

kabia

icita

ka-	b-	ia	i-	cita
ka <sub>-1</sub>	bu-	ia <sub>1</sub>	i <sub>-1</sub>	tita
3SUBJ	INF	exist/stay	LOC	PRON.MEDIAL
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv

'ika homo'o

'ika hōmo'o

'ika<sub>1</sub> hōmo'o

1INCL.PL.PRO RELPRO.PL  
pro relpro

ka'adahao

k-	a'a-	dahao
ki <sub>-3</sub>	a'a-	dahao
FOC	have.or.be.characterized.by	nephew/niece/grandchild/relative.in.law
v:FOC/(FOCOpt)	CN>v1	Nhum (HumanI)

'ouhuda mo'o

'o- u- huda mo'o

'o<sub>-1</sub> u<sub>-1</sub> huda mo'o  
PREP OBL.SG female RELPRO  
n:PreArt/(ArtOpt)/(PreArtOpt) Nhum:ObIHumArt Nhum (HumanI) relpro

'o:ika

'o:ika

'ika<sub>1</sub>  
1INCL.PL.PRO  
pro

karorobuki

k-	a-	partial.redup.aCVCV-	dobu
ki <sub>-3</sub>	a <sub>-3</sub>	partial.redup-	dobu
FOC	typical.of	PROG/HABITUAL	thing/gift/adornment
v:FOC/(FOCOpt)	CN>v1	Vlex>Vlex	subs

-ki

-i

APPL.loc/source  
v:(AppIlocTot)

ne'eni  
 nE'Eni  
 nE'Eni  
 earlier/aforementioned  
 adv

**Free Eng** That is the meaning of this, that we, the uncles (closest relatives) of the woman, whom we gifted (gave gifts to) earlier, are present there.

**Ind** Artinya, kita, para paman (kerabat terdekat) dari wanita yang kita beri (memberi hadiah) sebelumnya, hadir di sana.

**Ger** Das ist die Bedeutung davon, dass wir, die Onkel (nächsten Verwandten) der Frau, die wir vorhin beschenkten, dort anwesend sind.

<b>15.7 Word</b>	kino'oaha	
<b>Morphemes</b>	ki-	no'oaha
<b>Lex. Entries</b>	ki- <sub>3</sub>	no'oaha
<b>Lex. Gloss</b>	FOC	in.that.way
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2) 3

eakumii

e-	a + CV-	kūmii
e- <sub>1</sub>	a- <sub>2</sub>	kūmii
DIR	NOM.gerund	begin/grow.up
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1&2 (Class1&2)

ua'ahaoa			edipadi'o		
u-	a-	'ahaoa	e-	di-	padi'o
u- <sub>2</sub>	a- <sub>2</sub>	aha:oa	e- <sub>1</sub>	di-	padi'o
OBL	NOM.gerund	prohibit/custom	DIR	PASS	do/make
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)	v:VNomArt	v:(PASS)	v2 (Class2)

kanapu	halee	yai		no'oni
kanapu	halEE	y-	ai	no'oni
kāpu	halEE	i- <sub>2</sub>	ai <sub>1</sub>	no'oni
OBL.PL.clan.leader.male	in.earlier.times	3SUBJ	come	now
Nhum (HumanI)	adv	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	adv

**Free Eng** So began the custom, which was practiced by the clan-leaders earlier (in the old days) until now.

**Ind** Maka dimulailah adat istiadat yang dipraktekkan oleh para pemimpin-klan sejak dulu (dahulu kala) hingga sekarang.

**Ger** So begann die Sitte, die von den Sippenvorstehern früher bis jetzt geübt wurde.